

| <u>GE ENERGY CONNECTIONS POLISH TERMS OF PURCHASE REV. A</u> | <u>OGÓLNE WARUNKI ZAKUPU GE ENERGY CONNECTIONS OBOWIĄZUJĄCE W POLSCE WER. A</u> |
|---|--|
| <p>1. ACCEPTANCE OF TERMS. Supplier agrees to be bound by and to comply with all terms set forth herein and on the purchase order ("PO") to which these terms are attached or are incorporated by reference (each as amended or supplemented, and together with any specifications and other documents referred to herein or on the PO, collectively, this "Order"). This Order is an offer to purchase the goods and/or services (including any deliverables and required documentation) described therein. This Order shall not constitute an acceptance of any offer to sell, quotation or other proposal from Supplier, even if referred to in this Order. Acceptance of this Order is expressly limited to the terms of this Order. Buyer hereby notifies Supplier in advance that Buyer objects to any terms and conditions included with Supplier's quotation, invoice or other document which are additional to or different than the terms of this Order, and none of such additional or different terms shall be part of the contract between Supplier and Buyer, unless specifically accepted by Buyer in writing. This Order shall be irrevocably accepted by Supplier upon the earlier of: (a) Supplier's issuing any acceptance or acknowledgment of this Order; or (b) Supplier's commencement of the work called for by this Order in any manner. The terms set forth in this Order take precedence over any additional or different terms in any other document connected with this transaction unless such additional or different terms are: (a) part of a written agreement ("Agreement"), which has been negotiated between the parties and which the parties have expressly agreed may override these terms in the event of a conflict; or (b) set forth on the PO to which these terms are attached. In the event these terms are part of an Agreement between the parties, the term "Order" used herein shall mean any purchase order issued under the Agreement.</p> | <p>1. PRZYJĘCIE WARUNKÓW. Dostawca wyraża zgodę na to, że będzie związany i będzie przestrzegać wszystkich warunków określonych w niniejszym dokumencie oraz w zamówieniu zakupu („ZZ”), do którego warunki te zostały dołączone lub włączone na zasadzie odniesienia (w każdym przypadku uwzględniając wszelkie ewentualne późniejsze zmiany i uzupełnienia, przy czym będą one określane dalej łącznie wraz z wszelkimi specyfikacjami i innymi dokumentami, o których mowa w niniejszym dokumencie lub w ZZ, jako niniejsze „Zamówienie”). Niniejsze Zamówienie stanowi ofertę nabycia towarów i/lub usług w nim opisanych (w tym wszelkich dostaw oraz wymaganej dokumentacji). Niniejsze Zamówienie nie stanowi przyjęcia jakiegokolwiek oferty sprzedaży, wyceny ani też jakiegokolwiek innej propozycji Dostawcy, nawet jeśli zawiera odniesienie do nich. Przyjęcie niniejszego Zamówienia jest wyraźnie ograniczone do warunków niniejszego Zamówienia. Zamawiający niniejszym uprzedza Dostawcę, że nie wyraża zgody na jakiegokolwiek warunki zawarte w wycenach, fakturach i innych dokumentach Dostawcy, które są dodatkowe lub odmiennie w stosunku do warunków niniejszego Zamówienia, a żadne takie dodatkowe lub odmiennie warunki nie będą częścią umowy pomiędzy Dostawcą a Zamawiającym, chyba że Zamawiający udzieli na to wyraźnej pisemnej zgody. Niniejsze Zamówienie zostanie nieodwołalnie przyjęte przez Dostawcę z chwilą wystąpienia wcześniejszego z poniższych zdarzeń: (a) dokonania przez Dostawcę przyjęcia lub potwierdzenia niniejszego Zamówienia; lub (b) rozpoczęcia przez Dostawcę wykonywania w jakikolwiek sposób prac objętych niniejszym Zamówieniem. Warunki określone w niniejszym Zamówieniu mają pierwszeństwo przed wszelkimi dodatkowymi lub odmiennymi warunkami zawartymi w jakichkolwiek innych dokumentach związanych z niniejszą transakcją, chyba że takie dodatkowe lub odmiennie warunki: (a) są częścią pisemnej umowy („Umowa”), która została wynegocjowana pomiędzy stronami i w ramach której strony wyraźnie uzgodniły, że może ona mieć pierwszeństwo przed niniejszymi warunkami w przypadku sprzeczności pomiędzy nimi; lub (b) zostały określone w ZZ, do którego niniejsze warunki zostały dołączone. Jeśli niniejsze warunki są częścią Umowy pomiędzy stronami, stosowany w niniejszym Zamówieniu termin „Zamówienie” oznacza każde zamówienie zakupu złożone na podstawie Umowy.</p> |
| <p>2. PRICES, PAYMENTS AND QUANTITIES.</p> <p>2.1 <i>Prices.</i> All prices are firm and shall not be subject to change. Supplier's price includes all taxes, fees and/or duties applicable to the goods and/or services purchased under this Order; provided, however, that any value-added tax that is recoverable by Buyer, local sales, use, excise and/or privilege taxes, if applicable, shall not be included in Supplier's price but shall be separately identified on Supplier's invoice. If Supplier is legally obligated to pay value added and/or similar tax, Supplier shall invoice Buyer in accordance with applicable rules to enable Buyer to reclaim such tax. Supplier warrants the pricing for any goods or services shall not exceed the pricing for the same or comparable goods or services offered by Supplier to third parties. Supplier shall promptly inform Buyer of any lower pricing levels for same or comparable goods or services, and the parties shall promptly make the appropriate price adjustment.</p> | <p>2. CENY, PŁATNOŚCI ORAZ ILOŚCI.</p> <p>2.1 <i>Ceny.</i> Wszystkie ceny są stałe i nie podlegają zmianom. Cena Dostawcy obejmuje wszelkie podatki, opłaty i/lub cła dotyczące towarów i/lub usług nabytych na podstawie niniejszego Zamówienia; przy czym żadne podatki od wartości dodanej (VAT), zwrot których przysługuje Zamawiającemu, podatki lokalne, podatki z tytułu korzystania, podatek akcyzowy ani podatki obowiązuje w ramach przywilejów podatkowych, o ile mają zastosowanie, nie będą ujęte w cenie Dostawcy, ale będą wykazywane oddzielnie na fakturze Dostawcy. Jeśli Dostawca będzie zobowiązany do zapłaty podatku VAT i/lub podobnego podatku, wystawi na rzecz Zamawiającego fakturę zgodnie z właściwymi przepisami, umożliwiając mu uzyskanie zwrotu tego podatku. Dostawca zapewnia, że ceny wszystkich towarów oraz usług nie będą wyższe od cen tych samych lub porównywalnych towarów i usług oferowanych przez Dostawcę osobom trzecim. Dostawca niezwłocznie powiadomi Zamawiającego o wszelkich niższych poziomach cen tych samych lub porównywalnych towarów lub usług, a strony niezwłocznie dokonają odpowiedniej zmiany ceny.</p> |
| <p>2.2 <i>Payment Terms.</i></p> <p>(a) Standard Terms. The ordinary net date ("Net Date") shall be sixty (60) days after the Payment Start Date. The "Payment Start Date" is the date of Buyer's receipt of valid invoice issued by Supplier after the received date of the goods and/or services in Buyer's receiving system. The received date of the goods and/or services in Buyer's receiving system shall occur: (i) in the case where the goods are shipped directly to Buyer and/or services are performed directly for Buyer, with respect to such goods, within forty-eight (48) hours of Buyer's physical receipt of the goods at its dock and with respect to such services, within forty-eight (48) hours of Supplier's completion of the services; (ii) in the case of goods shipped directly to: (A) Buyer's</p> | <p>2.2 <i>Warunki płatności.</i></p> <p>(a) Warunki standardowe. Zwykły termin płatności („Data Płatności") przypada po upływie sześćdziesięciu (60) dni od Początkowej Daty Terminu Płatności. „Początkowa Data Terminu Płatności") to data otrzymania przez Zamawiającego ważnej faktury wystawionej przez Dostawcę po dacie przyjęcia towarów i/lub usług w systemie odbiorczym Zamawiającego. Data przyjęcia towarów i/lub usług w systemie odbiorczym Zamawiającego przypada: (i) w przypadku towarów wysyłanych bezpośrednio do Zamawiającego i/lub usług świadczonych bezpośrednio dla Zamawiającego, w odniesieniu do takich towarów – w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od fizycznego otrzymania towarów przez Zamawiającego w jego punkcie</p> |

| | |
|---|--|
| <p>customer or a location designated by Buyer's customer ("Material Shipped Direct" or "MSD"); or (B) a non-Buyer/non-customer location to be incorporated into MSD, within forty-eight (48) hours of Supplier presenting Buyer with a valid proof of delivery confirming that the goods have been delivered in accordance with the terms of this Order, or in the case of EXW deliveries, within forty-eight (48) hours of Supplier presenting Buyer with a valid proof of shipment from the named point; (iii) in the case where goods are shipped directly to or services are performed directly for a third party in accordance with this Order, with respect to such goods, within forty-eight (48) hours of Buyer's receipt of written certification from the third party of its receipt of the goods and with respect to such services, within forty-eight (48) hours of Buyer's receipt of written certification from the third party of Supplier's completion of the services. Notwithstanding the foregoing, if Buyer's acceptance of the goods or services under this Order is subject to a mutually agreed upon acceptance procedure, which shall not last more than thirty (30) days, the Net Date shall be sixty (60) days after acceptance pursuant to such procedure.</p> | <p>załadunkowym, a w odniesieniu do takich usług – w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od ich wykonania przez Dostawcę; (ii) w przypadku towarów wysyłanych bezpośrednio do: (A) klienta Zamawiającego lub miejsca wskazanego przez klienta Zamawiającego („Material Shipped Direct”) lub „MSD” z ang. <i>Material Shipped Direct</i>); lub (B) miejsca innego niż miejsce Zamawiającego/klienta, które ma zostać włączone do MSD – w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od okazania przez Dostawcę Zamawiającemu ważnego dowodu dostawy potwierdzającego dostawę zgodnie z warunkami niniejszego Zamówienia lub w przypadku dostaw EXW, w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od przedłożenia przez Dostawcę Zamawiającemu ważnego dowodu wysyłki z określonego punktu dostawy; (iii) w przypadku towarów wysyłanych bezpośrednio do lub usług świadczonych bezpośrednio osobie trzeciej zgodnie z niniejszym Zamówieniem, w odniesieniu do takich towarów – w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od otrzymania przez Zamawiającego od osoby trzeciej pisemnego potwierdzenia otrzymania towarów, a w odniesieniu do takich usług – w ciągu czterdziestu ośmiu (48) godzin od otrzymania przez Zamawiającego od osoby trzeciej pisemnego potwierdzenia ich wykonania przez Dostawcę. Bez względu na powyższe, jeżeli odbiór towarów lub usług przez Zamawiającego podlega uzgodnionej procedurze odbiorowej, która nie będzie dłuższa niż trzydzieści (30) dni, wówczas Data Płatności przypada po upływie sześćdziesięciu (60) dni od odbioru dokonanego zgodnie z taką procedurą.</p> |
| <p>(b) <u>Early Payment.</u> Unless otherwise set forth on the PO or in this Order, Buyer shall be entitled, either directly or through a Buyer Affiliate, to take an early payment reduction of 0.0333% of the gross invoice price for each day before the Net Date that payment is made. For example, an early payment reduction of 1.5% would correspond to a payment made forty-five (45) days earlier than the Net Date, and an early payment reduction of 0.333% would correspond to a payment made ten (10) days earlier than the Net Date. If the Net Date falls on a weekend or holiday, the Net Date shall be moved to the next business day, and Buyer shall take an early payment reduction for each day payment is made before that date. Each early payment reduction shall be rounded to the nearest one hundredth of a percent.</p> | <p>(b) <u>Wcześniejsza zapłata.</u> O ile nie zostało to określone w niniejszym Zamówieniu inaczej, Zamawiającemu przysługuje prawo do otrzymania, bezpośrednio lub za pośrednictwem Podmiotu Powiązanego z Zamawiającym, obniżenia ceny związanej z wcześniejszą zapłatą w wysokości 0,0333% zafakturowanej ceny brutto za każdy dzień, o jaki data dokonania płatności poprzedza Datę Płatności. Na przykład, obniżenie ceny związanej z wcześniejszą zapłatą wynoszące 1,5% odpowiadałoby płatności dokonanej czterdzieści pięć (45) dni wcześniej niż Data Płatności, a obniżenie ceny związanej z wcześniejszą zapłatą wynoszące 0,333% odpowiadałoby zapłacie dokonanej dziesięć (10) dni wcześniej niż Data Płatności. Jeśli Data Płatności będzie przypadać w weekend lub w dzień ustawowo wolny od pracy, zostanie ona przesunięta na najbliższy dzień roboczy, a Zamawiający skorzysta z obniżenia z tytułu wcześniejszej zapłaty za każdy dzień, o jaki data dokonania płatności poprzedza tę datę. Każde obniżenie z tytułu wcześniejszej zapłaty będzie zaokrąglane do setnych części procenta.</p> |
| <p>(c) <u>Miscellaneous.</u> If requested by Buyer, settlement and invoicing shall be paperless and in a format acceptable to Buyer. Supplier's invoice must: (i) bear Buyer's Order number and (ii) be issued only after the received date of the goods and/or services in Buyer's receiving system as set forth in 2.2(a), but not later than the time limit set forth in the respective provisions of Law (defined herein). Buyer shall be entitled to reject Supplier's invoice if it fails to include Buyer's Order number, is issued after the time set forth above or is otherwise inaccurate, and any resulting: (A) delay in Buyer's payment; or (B) nonpayment by Buyer shall be Supplier's responsibility. All goods and/or services provided by Buyer to Supplier for production of the goods and/or services delivered hereunder shall be separately identified on the invoice (i.e., consigned material, tooling, or technology (often referred to as an "Assist" for import/customs purposes)). Each invoice shall also include any reference information for any consigned goods and shall identify any discounts, credits or rebates from the base price used in determining the invoice value. Supplier warrants that it is authorized to receive payment in the currency stated in this Order. No extra charges of any kind shall be allowed. Buyer may withhold total or partial payment until the goods or services conform to the requirements of this Order. Buyer's payment of an invoice shall not constitute its acceptance of the goods or services. Buyer shall be entitled at any time to set-off any and all amounts owed by Supplier or a Supplier Affiliate (defined below) to Buyer or a Buyer Affiliate (defined below) on this or any other order. "Affiliate" shall for the purposes of this Order mean, with respect to either party, any entity, including, any individual, corporation, company, partnership, limited liability company or group, that directly,</p> | <p>(c) <u>Inne postanowienia.</u> Na żądanie Zamawiającego, fakturowanie i rozliczenia będą dokonywane w formie elektronicznej, w formacie zgodnym z wymogami Zamawiającego. Faktura Dostawcy musi być: (i) opatrzona numerem Zamówienia nadanym przez Zamawiającego i (ii) wystawiona dopiero po dacie otrzymania towarów i/lub usług w systemie odbiorczym Zamawiającego zgodnie z paragrafem 2.2 (a), , ale nie później niż w terminie określonym właściwymi przepisami Prawa (zdefiniowanego poniżej). Zamawiającemu przysługuje prawo do odrzucenia faktury Dostawcy, która nie zawiera numeru Zamówienia nadanego przez Zamawiającego, została wystawiona po upływie wyżej wymienionego terminu lub jest z innych przyczyn nieprawidłowa, a odpowiedzialność za każde wynikające stąd: (A) opóźnienie w dokonaniu przez Zamawiającego zapłaty; lub (B) niedokonanie przez Zamawiającego zapłaty, ponosi Dostawca. Wszelkie towary i/lub usługi dostarczane Dostawcy przez Zamawiającego do celów związanych z produkcją towarów i/lub świadczeniem usług dostarczanych na podstawie niniejszego Zamówienia (tzn. przesłane materiały, oprzyrządowanie lub technologie (określane często dla celów przywozowych/celnych jako „Asysta” (ang. <i>assist</i>)) będą odrębnie wykazywane na fakturze. Każda faktura będzie także zawierać wszelkie dane referencyjne przesyłanych towarów i informacje o wszelkich dodatkach, kredytach kupieckich i zniżkach od ceny podstawowej użytej do ustalenia wartości faktury. Dostawca zapewnia, że jest upoważniony do otrzymywania płatności w walucie podanej w niniejszym Zamówieniu. Zakazane jest naliczanie jakichkolwiek opłat dodatkowych. Zamawiający może wstrzymać całość lub część płatności do czasu gdy towary i/lub usługi będą odpowiadać wymogom niniejszego Zamówienia. Dokonanie przez Zamawiającego zapłaty faktury nie oznacza odbioru przez niego towarów ani usług. Zamawiającemu</p> |

| | |
|--|---|
| <p>or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with such party.</p> | <p>przysługuje prawo potrącenia w dowolnym czasie wszelkich kwot należnych od Dostawcy lub Podmiotu Powiązanego z Dostawcą (zdefiniowanego poniżej) na rzecz Zamawiającego lub Podmiotu Powiązanego z Zamawiającym (zdefiniowanego poniżej) z tytułu niniejszego lub jakiegokolwiek innego zamówienia. „Podmiot Powiązany” w rozumieniu niniejszego Zamówienia oznacza, w odniesieniu do każdej ze stron, jakikolwiek podmiot, włączając każdą osobę fizyczną, korporację, spółkę kapitałową i osobową, spółkę z ograniczoną odpowiedzialnością lub grupę, która bezpośrednio lub pośrednio poprzez jednego lub większą liczbę pośredników kontroluje daną stronę, jest przez nią kontrolowana lub znajduje się z nią pod wspólną kontrolą.</p> |
| <p>2.3 <i>Quantities.</i></p> <p>(a) <u>General.</u> Buyer is not obligated to purchase any quantity of goods and/or services except for such quantity(ies) as may be specified by Buyer either: (i) on the PO; (ii) in a release on the PO; or (iii) on a separate written release issued by Buyer pursuant to this Order. Supplier shall not make material commitments or production arrangements in excess of Buyer’s specified quantities and/or in advance of the time necessary to meet Buyer’s delivery schedule. Should Supplier do so, any resulting exposure shall be for Supplier’s account. Goods delivered to Buyer in excess of the Buyer’s specified quantities and/or in advance of schedule may be returned to Supplier at Supplier’s risk, and Supplier shall be responsible for all related costs and expenses incurred by Buyer.</p> | <p>2.3 <i>Ilości.</i></p> <p>(a) <u>Postanowienia ogólne.</u> Zamawiający nie jest zobowiązany do nabycia jakiegokolwiek ilości towarów i/lub usług innej niż ilość określona (ilości określone) przez Zamawiającego: (i) w ZZ; (ii) w oświadczeniu zawartym w ZZ; lub (iii) w odrębnym pisemnym oświadczeniu złożonym przez Zamawiającego zgodnie z niniejszym Zamówieniem. Dostawca nie poczyni istotnych zobowiązań ani uzgodnień produkcyjnych w ilościach przewyższających ilości określone przez Zamawiającego i/lub w terminach poprzedzających termin niezbędny do dotrzymania harmonogramu dostaw Zamawiającego. Jeśli Dostawca poczyni takie zobowiązania lub ustalenia wszelkie wynikające stąd ryzyko stanowić będzie ryzyko Dostawcy. Towary dostarczone Zamawiającemu w ilości większej niż zamówiona przez Zamawiającego i/lub przed terminem wynikającym z harmonogramu mogą zostać zwrócone Dostawcy na jego ryzyko, przy czym Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie związane z tym koszty i wydatki poniesione przez Zamawiającego.</p> |
| <p>(b) <u>Replacement Parts.</u> Replacement parts for goods purchased by Buyer are for the purpose of this Section defined as “Parts” and are considered “goods” under this Order. Unless specified otherwise by Buyer in writing, Supplier shall provide Parts or upon Buyer’s written consent, an alternative replacement part that has the same form, fit and function as the Part for a period of five (5) years after production of the goods ceases. Supplier shall continue to supply such Parts past the five-year period if Buyer orders at least twenty (20) Parts per year during such five-year period. The prices for any Parts purchased in the first two (2) years of the five-year period shall not exceed those prices in effect at the time production of the goods ceases, and no set up charges shall be permitted by Supplier or paid by Buyer during this two-year period. Thereafter, the prices for Parts shall be negotiated based on Supplier’s actual cost of production of such Parts plus any special packaging costs. No minimum order requirements shall apply unless the parties mutually agree in advance. After the end of the five-year period, Supplier shall continue to maintain in good working condition all Supplier owned tooling required to produce the Parts, and shall not dispose of such tooling without offering Buyer the right of first refusal to purchase such tooling.</p> | <p>(b) <u>Części zamiennie.</u> Części zamiennie do towarów nabywanych przez Zamawiającego zdefiniowane są dla celów niniejszego paragrafu jako „Części” i uważane są za „towary” w rozumieniu niniejszego Zamówienia. O ile Zamawiający nie określił inaczej na piśmie, Dostawca będzie dostarczać Części lub, za pisemną zgodą Zamawiającego, alternatywne części zamiennie, o tej samej formie, przydatności i funkcji, co Części przez okres pięciu (5) lat po zaprzestaniu produkcji towarów. Dostawca będzie kontynuować dostawę takich Części po upływie okresu pięciu (5) lat, jeśli w każdym roku takiego pięcioletniego okresu Zamawiający zamówi co najmniej dwadzieścia (20) Części. Ceny wszelkich Części nabywanych w ciągu pierwszych dwóch (2) lat okresu pięcioletniego nie przekroczą cen obowiązujących w chwili zaprzestania produkcji towarów, przy czym w tym dwuletnim okresie nie będą naliczane przez Dostawcę ani uiszczane przez Zamawiającego żadne opłaty wstępne. Po tym okresie ceny Części będą negocjowane na podstawie faktycznych kosztów produkcji tych Części ponoszonych przez Dostawcę, powiększonych o koszty specjalnego pakowania. O ile strony wcześniej nie uzgodnią inaczej, nie będą stosowane żadne wymogi dotyczące minimalnej ilości zamówień. Po upływie okresu pięciu (5) lat Dostawca utrzyma w dobrym stanie technicznym wszelkie należące do Dostawcy oprzyrządowanie niezbędne do produkcji Części i nie dokona zbycia tego oprzyrządowania, bez wcześniejszego umożliwienia Zamawiającemu skorzystania przez niego z prawa pierwokupu.</p> |
| <p>(c) <u>Obsolescence.</u> If Supplier plans to cease production of any Parts after the five-year period as detailed in Section 2.3(b) above, then Supplier shall provide Buyer with reasonable advanced notice of such event so that Buyer may request a “last-time” buy from Supplier for such Parts. If Supplier plans to cease production of any goods Buyer purchases under this Order within two (2) years from the date on the Order, Supplier shall provide Buyer with reasonable advanced notice of such event so that Buyer may request a “last-time” buy from Supplier of such goods.</p> | <p>(c) <u>Zaprzestanie produkcji.</u> Jeżeli Dostawca planuje zaprzestanie produkcji jakiegokolwiek Części po upływie okresu pięciu (5) lat szczegółowo opisanego w paragrafie 2.3 (b) powyżej, wówczas Dostawca dostarczy Zamawiającemu zawiadomienie z odpowiednim wyprzedzeniem o takim zdarzeniu, tak aby umożliwić Zamawiającemu zakup od Dostawcy takiej Części po raz ostatni. Jeżeli Dostawca planuje zaprzestanie produkcji jakichkolwiek towarów nabywanych przez Zamawiającego na podstawie niniejszego Zamówienia w ciągu dwóch (2) lat od daty wskazanej w niniejszym Zamówieniu, wówczas Dostawca dostarczy Zamawiającemu zawiadomienie z odpowiednim wyprzedzeniem o takim zdarzeniu, tak aby umożliwić Zamawiającemu zakup od Dostawcy takich towarów po raz ostatni.</p> |
| <p>3. DELIVERY AND TITLE PASSAGE.</p> <p>3.1 <i>Delivery.</i> Time is of the essence of this Order. If Supplier delivers the goods or completes the services later than scheduled, Buyer may assess such amounts as may be set forth on the PO or in this Order or hereinafter as liquidated damages for the time period between the</p> | <p>3. DOSTAWA I PRZEJŚCIE PRAWA WŁASNOŚCI.</p> <p>3.1 <i>Dostawa.</i> Termin wykonania stanowi jeden z najistotniejszych warunków niniejszego Zamówienia. Jeśli Dostawca dostarczy towary lub wykona usługi po upływie terminu, Zamawiający ma prawo żądać zapłaty kar umownych za okres pomiędzy uzgodnionym a faktycznym</p> |

| | |
|--|---|
| <p>scheduled delivery date and the actual delivery date and/or for the time period between the scheduled completion of the services and the actual services completion date (the “Delay Period”). Unless set forth on the PO or in this Order, Buyer shall be entitled to liquidated damages in the amount of three percent (3%) of Order price for each week of Delay Period and/or <i>pro rata temporis</i> for any part of the week. The parties agree that liquidated damages set forth on the PO or in this Order are a reasonable pre-estimate of such damages Buyer will suffer as a result of delay on circumstances existing at the time this Order was issued. If liquidated damages do not cover damage suffered by Buyer, it shall be entitled to supplementary damages pursuant to provisions of the civil code. Buyer’s resort to liquidated damages for the Delay Period does not preclude Buyer’s right to other remedies, damages and choices under this Order or at law. All delivery designations are Incoterms® 2010. Unless otherwise set forth on the PO, all goods provided under this Order shall be delivered FCA Supplier’s facility. Buyer may specify contract of carriage in all cases. Failure of Supplier to comply with any such Buyer specification shall cause all resulting transportation charges to be for the account of Supplier. Title to the goods shall pass from Supplier to Buyer at the same point that risk of loss transfers from Supplier to Buyer per the applicable Incoterm.</p> | <p>terminem dostawy i/lub za okres pomiędzy uzgodnionym a faktycznym terminem wykonania usługi („Okres Opóźnienia”) w wysokości określonej w niniejszym Zamówieniu lub ustalonej w późniejszym terminie. O ile nie zostało to określone w niniejszym Zamówieniu inaczej, Zamawiającemu przysługiwać będą kary umowne w wysokości trzech procent (3%) ceny Zamówienia za każdy tydzień Okresu Opóźnienia i/lub proporcjonalnie za każdą część tygodnia. Strony uzgadniają, że kary umowne określone w niniejszym Zamówieniu stanowią uzasadnione oszacowanie wartości szkody, jaką Zamawiający poniesie w wyniku opóźnienia biorąc pod uwagę okoliczności istniejące w chwili zawarcia niniejszego Zamówienia. Jeśli kwota kar umownych nie pokryje szkody poniesionej przez Zamawiającego, będzie mu przysługiwać prawo do odszkodowania uzupełniającego przewidzianego przepisami Kodeksu Cywilnego. Skorzystanie przez Zamawiającego z prawa do kar umownych za Okres Opóźnienia nie wyłącza prawa Zamawiającego do skorzystania z innych środków prawnych, odszkodowań lub opcji, określonych w niniejszym Zamówieniu lub wynikających z przepisów prawa. Wszelkie warunki dostaw podane są zgodnie z Incoterms® 2010. O ile nie określono w ZZ inaczej, wszelkie towary dostarczane na podstawie niniejszego Zamówienia zostaną dostarczone na warunkach FCA zakład Dostawcy. Zamawiający może w każdym przypadku wskazać umowę przewozu. Niezastosowanie się przez Dostawcę do takiego wskazania Zamawiającego skutkować będzie obciążeniem Dostawcy wszelkimi kosztami transportu powstałymi w związku z niezastosowaniem się przez Dostawcę do wyżej wymienionego wskazania. Prawo własności towarów przechodzi z Dostawcy na Zamawiającego w tym samym momencie, w którym ryzyko utraty przechodzi z Dostawcy na Zamawiającego zgodnie z mającymi zastosowanie warunkami Incoterm.</p> |
| <p>4. BUYER’S PROPERTY. All tangible and intangible property, including information or data of any description, tools, materials, drawings, computer software, know-how, documents, trademarks, copyrights, equipment or material: (a) furnished to Supplier by Buyer; (b) specifically paid for by Buyer; or (c) created with Buyer’s IP Rights (defined in Section 5 below) shall be and remain Buyer’s personal property (collectively, “Buyer’s Property”). Such Buyer’s Property furnished by Buyer to Supplier shall be accepted by Supplier “<i>AS IS</i>” with all faults and without any warranty whatsoever, express or implied, shall be used by Supplier at its own risk, and shall be subject to removal at Buyer’s written request. Supplier shall not substitute any other property for Buyer’s Property. Promptly upon receipt of a removal request from Buyer, Supplier shall prepare Buyer’s Property for shipment and deliver it to Buyer at Supplier’s expense in the same condition as originally received by Supplier, reasonable wear and tear excepted. Prior to using Buyer’s Property, Supplier shall inspect it and train its personnel and other authorized users in its safe and proper operation. In addition, Supplier shall: (i) keep Buyer’s Property free of encumbrances and insured at its expense at an amount equal to the replacement cost thereof with loss payable to Buyer; (ii) plainly mark or otherwise adequately identify it is owned by Buyer; (iii) unless otherwise agreed to by Buyer in writing, store it separate and apart from Supplier’s and third party owned property under Supplier’s control; (iv) maintain it properly, and in compliance with any handling and storage requirements provided by Buyer, or that accompanied it when delivered to Supplier; (v) supervise its use; and (vi) use it only to meet Buyer’s Orders without disclosing or otherwise reproducing it for any other purpose.</p> | <p>4. MIENIE ZAMAWIAJĄCEGO. Wszelkie mienie materialne i niematerialne, w tym wszelkiego rodzaju informacje, dane, narzędzia, materiały, rysunki, oprogramowanie komputerowe, know-how, dokumenty, znaki towarowe, majątkowe prawa autorskie, wyposażenie lub materiały: (a) dostarczone Dostawcy przez Zamawiającego; (b) celowo opłacone przez Zamawiającego; lub (c) wytworzone przy użyciu IPR Zamawiającego (zdefiniowanych w paragrafie 5 poniżej) stanowi mienie Zamawiającego (określane dalej łącznie jako „Mienie Zamawiającego”). Mienie Zamawiającego dostarczone przez Zamawiającego Dostawcy zostanie odebrane przez Dostawcę w stanie, w jakim się znajduje, z wszelkimi wadami i bez żadnych wyraźnych ani domniemyanych gwarancji, będzie wykorzystywane przez Dostawcę na jego własne ryzyko i będzie podlegać usunięciu na pisemne żądanie Zamawiającego. Dostawca nie zastąpi Mienia Zamawiającego żadnym innym mieniem. Niezwłocznie po otrzymaniu od Zamawiającego żądania usunięcia mienia Dostawca przysgotuje Mienie Zamawiającego do wysyłki i dostarczy je Zamawiającemu na własny koszt w stanie, w jakim pierwotnie je otrzymał, z uwzględnieniem uzasadnionego, normalnego zużycia. Przed przystąpieniem do korzystania z Mienia Zamawiającego Dostawca zbada je i przeszkoli swój personel oraz innych upoważnionych użytkowników w zakresie jego bezpiecznej i prawidłowej obsługi. Ponadto, Dostawca: (i) zachowa Mienie Zamawiającego w stanie wolnym od obciążeń i ubezpieczy je na własny koszt na kwotę równą wartości odtworzeniowej, z zastrzeżeniem, że wypłata odszkodowania nastąpi na rzecz Zamawiającego; (ii) jasno oznakuje lub w inny sposób odpowiednio oznaczy je jako należące do Zamawiającego; (iii) o ile Zamawiający nie zezwoli na piśmie inaczej, będzie przechowywać je oddzielnie od mienia Dostawcy i mienia osób trzecich znajdujących się we władaniu Dostawcy; (iv) zapewni jego właściwą konserwację zgodną z wymogami w zakresie obsługi i przechowywania przekazanymi przez Zamawiającego lub dołączonymi do tego mienia w chwili jego dostawy do Dostawcy; (v) będzie nadzorować korzystanie z niego; i (vi) będzie wykorzystywał je wyłącznie do celu realizacji Zamówień Zamawiającego, nie ujawniając ani nie powielając go do żadnych innych celów.</p> |
| <p>5. INTELLECTUAL PROPERTY. 5.1 <i>General.</i> Buyer hereby grants a non-exclusive, non-assignable license, which is revocable with or without cause at any time, to Supplier to use any information, drawings, specifications,</p> | <p>5. WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA. 5.1 <i>Postanowienia ogólne.</i> Zamawiający niniejszym udziela Dostawcy niewyłącznej i nieprzenoszalnej licencji, która może być w dowolnej chwili odwołana, z określonych przyczyn lub bez przyczyny,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>computer software, know-how and other data furnished or paid for by Buyer hereunder for the sole purpose of performing this Order for Buyer. The parties agree that each party exclusively owns all intellectual property it had prior to the commencement of this Order; however, Buyer shall own exclusively all rights in ideas, inventions, works of authorship, strategies, plans and data created in or resulting from Supplier's performance under this Order, including all patent rights, copyrights, rights in proprietary information, database rights, trademark rights and other intellectual property rights (collectively, "Buyer's IP Rights"). Buyer shall acquire intellectual property at the moment of creation thereof in particular on the following fields of use: (i) with respect to fixing and reproducing intellectual property - using a specific technique to make copies of intellectual property, including printing, reprographic, magnetic recording and digital technique; (ii) with respect to trading in an original or copies of the object on which intellectual property is fixed – marketing, lending or rental of the original or copies; (iii) with respect to other forms of distribution of intellectual property than that referred to in (ii) – public performance, display, screening, replaying and broadcasting and rebroadcasting as well as communicating intellectual property to the public in such a way that each person may access intellectual property from a place and at a time individually chosen by him; and (iv) Buyer's use of intellectual property for its own or third parties' purposes. Transfer of intellectual property results in transfer of ownership of a copy of intellectual property. Supplier waives its right to authorize enforcement of derivative copyright. Supplier is not entitled to separate remuneration for use by the Buyer or third parties of intellectual property on separate fields of use and remuneration under this Order is the sole remuneration due to Supplier for transfer to Buyer of intellectual property. Buyer has the exclusive right to perform derivative works from Buyer's IP Rights and use such derivative works on the fields of use described above. Buyer's IP rights are not subject to any limitations. If by operation of Law (defined in Section 15.1) any such intellectual property is not owned in its entirety by Buyer automatically upon creation, then Supplier agrees to transfer and assign to Buyer, and hereby transfers and assigns to Buyer, the entire right, title and interest throughout the world to such intellectual property. Supplier further agrees to enter into and execute any documents that may be required to transfer or assign ownership in and to any such intellectual property to Buyer. Should Supplier, without Buyer's prior written consent and authorization, design or manufacture for sale to any person or entity other than Buyer any goods substantially similar to, or which reasonably can substitute or repair, a Buyer good, Buyer, in any adjudication or otherwise, may require Supplier to establish by clear and convincing evidence that neither Supplier nor any of Supplier Personnel (defined in Section 12.1) used in whole or in part, directly or indirectly, any of Buyer's Property, as set forth herein, in such design or manufacture of such goods.</p> | <p>na korzystanie z wszelkich informacji, rysunków, specyfikacji, oprogramowania komputerowego, know-how i innych danych dostarczonych lub opłaconych przez Zamawiającego w związku z niniejszym Zamówieniem wyłącznie w celu wykonania niniejszego Zamówienia na rzecz Zamawiającego. Strony uzgadniają, że każda ze stron pozostanie wyłącznym właścicielem wszelkiej własności intelektualnej, która należała do niej przed zawarciem niniejszego Zamówienia; jednakże Zamawiający będzie wyłącznym właścicielem wszelkich praw do koncepcji, wynalazków, dzieł, strategii, planów i danych stworzonych w ramach lub wynikających z wykonywania przez Dostawcę niniejszego Zamówienia, w tym wszelkich praw patentowych, majątkowych praw autorskich, praw do informacji zastrzeżonych, praw do baz danych, praw do znaków towarowych i innych praw własności intelektualnej (określanych dalej łącznie jako „IPR Zamawiającego”). Z chwilą powstania własności intelektualnej na Zamawiającego przechodzą prawa własności intelektualnej w szczególności w zakresie poniższych pól eksploatacji: (i) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania własności intelektualnej - wytwarzanie określonej techniką egzemplarzy własności intelektualnej, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową; (ii) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których własność intelektualną utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy; (iii) w zakresie rozpowszechniania własności intelektualnej w sposób inny niż określony w pkt (ii) - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnianie własności intelektualnej w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niej dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym; i (iv) korzystanie przez Zamawiającego z własności intelektualnej dla potrzeb własnych lub osób trzecich. Przeniesienie własności intelektualnej skutkuje przeniesieniem własności egzemplarzy, na których ją utrwalono. Dostawca zrzeka się prawa zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich. Dostawcy nie przysługuje odrębne wynagrodzenie za korzystanie przez Zamawiającego lub osoby trzecie z własności intelektualnej na każdym odrębnym polu eksploatacji, a wynagrodzenie przewidziane niniejszym Zamówieniem jest jedynym wynagrodzeniem przysługującym Dostawcy z tytułu przeniesienia własności intelektualnej na Zamawiającego. Zamawiający posiada wyłączne prawo do wykonania opracowań IPR Zamawiającego, jak i prawo do wykorzystywania przedmiotowych opracowań na wyżej określonych polach eksploatacji. IPR Zamawiającego nie podlegają żadnym ograniczeniom. Jeśli z mocy Prawa (zdefiniowanego w paragrafie 15.1) jakkolwiek własność intelektualna nie stanie się w całości własnością Zamawiającego automatycznie z chwilą powstania, Dostawca zobowiązuje się przenieść i scedować na Zamawiającego, i niniejszym przenosi i ceduje na Zamawiającego, całość praw, tytułów i udziałów w takiej własności intelektualnej, przy czym takie przeniesienie i cesja obowiązują na całym świecie. Dostawca ponadto zobowiązuje się sporządzić wszelkie dokumenty, jakie będą wymagane do przeniesienia lub dokonania cesji prawa własności takiej własności intelektualnej na Zamawiającego. Jeśli Dostawca, bez uprzedniej pisemnej zgody i upoważnienia Zamawiającego, zaprojektuje lub wytworzy na sprzedaż dla jakiegokolwiek osoby lub podmiotu innego niż Zamawiający jakiegokolwiek towary, które są zasadniczo podobne do towarów Zamawiającego lub mogą zasadnie stanowić ich zamiennik lub służyć do ich naprawy, Zamawiający może, na bazie odpowiedniego orzeczenia lub też na innej podstawie, zażądać od Dostawcy wykazania, przy pomocy jednoznacznych i nie budzących żadnych wątpliwości dowodów, że ani Dostawca ani żaden z członków Personelu Dostawcy (zdefiniowanego w paragrafie 12.1) nie korzystał w całości ani częściowo, zarówno bezpośrednio jak i pośrednio, z żadnego Mienia Zamawiającego, o którym mowa w niniejszym Zamówieniu, przy projektowaniu lub wytwarzaniu tych towarów.</p> |
| <p>5.2 <i>Embedded Software.</i> To the extent any goods contain Embedded Software (defined below) that is not Buyer's Property, no title to such Embedded Software shall pass to Buyer, and Supplier shall grant Buyer, its customers and all other users a non-exclusive worldwide, irrevocable, perpetual, royalty-free right to use, load, install, execute, demonstrate, market, test, resell, sublicense and distribute such Embedded Software as an integral part of such goods or for servicing the goods (the "Buyer-Required License"). If such</p> | <p>5.2 <i>Wbudowane Oprogramowanie.</i> W zakresie, w jakim jakiegokolwiek towary zawierają Wbudowane Oprogramowanie (zdefiniowane poniżej) niebędące Mieniem Zamawiającego na Zamawiającego nie przechodzi prawo własności takiego Wbudowanego Oprogramowania, a Dostawca udzieli Zamawiającemu, jego klientom i wszelkim innym użytkownikom niewyłącznego, obowiązującego na całym świecie, nieodwołalnego, nieograniczonego w czasie, bezpłatnego prawa do wykorzystywania, ładowania,</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Embedded Software or any part thereof is owned by a third party, prior to delivery, Supplier shall obtain the Buyer-Required License from such third-party owner. “Embedded Software” means software necessary for operation of goods and embedded in and delivered as an integral part of goods.</p> | <p>instalowania, zastosowania, demonstrowania, wprowadzania na rynek, testowania, odsprzedawania, udzielania dalszych licencji i rozprowadzania Wbudowanego Oprogramowania, jako stanowiącego integralną część takich towarów lub na potrzeby serwisu towarów („Licencja Wymagana przez Zamawiającego”). Jeśli takie Wbudowane Oprogramowanie lub jakkolwiek jego część należy do osoby trzeciej, Dostawca przed dokonaniem dostawy uzyska Licencję Wymaganą przez Zamawiającego od takiego właściciela będącego osobą trzecią. „Wbudowane Oprogramowanie” oznacza oprogramowanie niezbędne do korzystania z towarów, które jest wbudowane w towary i jest dostarczane jako ich integralna część.</p> |
| <p>6. CHANGES.</p> <p>6.1 <i>Buyer Changes.</i> Buyer may at any time make changes within the scope of this Order in any one or more of the following: (a) drawings, designs or specifications; (b) method of shipment or packing; (c) place and time of delivery; (d) amount of Buyer’s furnished property; (e) quality; (f) quantity; or (g) scope or schedule of goods and/or services. Supplier shall not proceed to implement any change until such change is provided in writing by Buyer. If any changes cause an increase or decrease in the cost or schedule of any work under this Order, an equitable adjustment shall be made in writing to the Order price and/or delivery schedule as applicable. Any Supplier claim for such adjustment shall be deemed waived unless asserted within thirty (30) days from Supplier’s receipt of the change or suspension notification and may only include reasonable, direct costs that shall necessarily be incurred as a direct result of the change.</p> | <p>6. ZMIANY.</p> <p>6.1 <i>Zmiany dokonywane przez Zamawiającego.</i> Zamawiający może w dowolnej chwili wprowadzać zmiany w zakresie niniejszego Zamówienia w odniesieniu do jednej lub większej liczby poniższych kwestii: (a) rysunków, projektów lub specyfikacji; (b) metod wysyłki lub pakowania; (c) miejsca i czasu dostawy; (d) ilości mienia dostarczanego przez Zamawiającego; (e) jakości; (f) ilości; lub (g) zakresu lub harmonogramu towarów i/lub usług. Dostawca nie wdroży żadnej zmiany przed jej zatwierdzeniem na piśmie przez Zamawiającego. Jeśli jakkolwiek zmiana spowoduje zwiększenie lub zmniejszenie w zakresie kosztów lub harmonogramu prac dotyczącego niniejszego Zamówienia, dokonana zostanie na piśmie stosowna zmiana odpowiednio ceny Zamówienia i/lub harmonogramu dostaw. Wszelkie roszczenia Dostawcy, będą traktowane jako takie, których Dostawca się zrzekł, chyba że Dostawca zgłosi je w ciągu trzydziestu (30) dni od otrzymania zawiadomienia o zmianie lub zawieszeniu, przy czym roszczenie takie może obejmować jedynie zasadne koszty bezpośrednie, które w sposób nieunikniony muszą być poniesione jako bezpośredni skutek zmiany.</p> |
| <p>6.2 <i>Supplier Changes.</i> Supplier shall notify Buyer in writing in advance of any and all: (a) changes to the goods and/or services, their specifications and/or composition; (b) process changes; (c) plant and/or equipment/tooling changes or moves; (d) transfer of any work hereunder to another site; and/or (e) sub-supplier changes, and no such change shall occur until Buyer has approved such change in writing. Supplier shall be responsible for obtaining, completing and submitting proper documentation regarding any and all changes, including complying with any written change procedures issued by Buyer.</p> | <p>6.2 <i>Zmiany dokonywane przez Dostawcę.</i> Dostawca powiadomi Zamawiającego z wyprzedzeniem na piśmie o wszelkich: (a) zmianach w zakresie towarów i/lub usług, ich specyfikacji i/lub składu; (b) zmianach technologicznych; (c) zmianach lub przesunięciach w odniesieniu do fabryk i/lub wyposażenia/oprzyszczadania; (d) przypadkach przeniesienia wykonywania prac objętych niniejszym Zamówieniem do innego zakładu; i/lub (e) zmianach w zakresie poddostawców, przy czym żadne takie zmiany nie mogą nastąpić przed ich zatwierdzeniem przez Zamawiającego na piśmie. Dostawca ponosi odpowiedzialność za uzyskanie, wypełnienie i złożenie odpowiedniej dokumentacji dotyczącej wszelkich zmian, w tym przestrzeganie wszelkich pisemnych procedur wydanych przez Zamawiającego a dotyczących zmian.</p> |
| <p>7. INSPECTION/TESTING AND QUALITY.</p> <p>7.1 <i>Inspection/Testing.</i> In order to assess Supplier’s work quality and/or compliance with this Order, upon reasonable notice by Buyer all: (a) goods, materials and services related to the items purchased hereunder, including, raw materials, components, assemblies, work in process, tools and end products shall be subject to inspection and test by Buyer, its customer, representative or regulatory authorities at all places, including sites where the goods are made or located or the services are performed, whether at Supplier’s premises or elsewhere; and (b) of Supplier’s facilities, books and records relating to this Order shall be subject to inspection by Buyer or its designee. If specific Buyer and/or Buyer’s customer tests, inspection and/or witness points are included in this Order, the goods shall not be shipped without an inspector’s release or a written waiver of test/inspection/witness with respect to each such point; however, Buyer shall not be permitted to unreasonably delay shipment; and Supplier shall notify Buyer in writing at least twenty (20) days prior to each of Supplier’s scheduled final and, if applicable, intermediate test/inspection/witness points. Supplier agrees to cooperate with such/audit inspection including, completing and returning questionnaires and making available its knowledgeable representatives. Buyer’s failure to inspect or reject or detect defects by inspection shall not relieve Supplier from its responsibilities under this Order. Supplier agrees to provide small business as well as minority and/or women owned business utilization and demographic data upon request.</p> | <p>7. KONTROLA/TESTY I JAKOŚĆ.</p> <p>7.1 <i>Kontrola/Testy.</i> W celu oceny jakości pracy Dostawcy i/lub jej zgodności z wymogami niniejszego Zamówienia, na podstawie zawiadomienia przesłanego przez Zamawiającego, z zasadnym wyprzedzeniem, wszelkie: (a) towary, materiały i usługi związane z pozycjami nabywanymi na podstawie niniejszego Zamówienia, w tym surowce, komponenty, podzespoły, prace w toku, narzędzia i produkty końcowe, będą podlegały kontroli i testom przeprowadzanym przez Zamawiającego, jego klienta lub przedstawiciela bądź organy administracyjne we wszelkich miejscach, w tym w zakładach, w których odbywa się wytwarzanie lub przechowywanie towarów bądź świadczenie usług, zarówno w pomieszczeniach Dostawcy, jak i w innych miejscach; oraz (b) obiekty, księgi i ewidencje Dostawcy dotyczące niniejszego Zamówienia będą podlegały kontroli przeprowadzanej przez Zamawiającego lub osobę przez niego wyznaczoną. Jeśli niniejsze Zamówienie przewiduje przeprowadzenie przez Zamawiającego i/lub jego klienta określonych testów, kontroli i/lub określone punkty kontrolne, wysyłka towarów może nastąpić jedynie za zgodą kontrolującego lub na podstawie pisemnego zwołania z testów/kontroli/sprawdzenia punktów kontrolnych w odniesieniu do każdego takiego punktu; Zamawiający nie może jednak w sposób nieuzasadniony opóźnić wysyłki; Dostawca powiadomi Zamawiającego na piśmie z co najmniej dwudziestodniowym (20-dniowym) wyprzedzeniem o każdym planowym przez Dostawcę końcowym i, o ile ma to zastosowanie, pośrednim teście/kontroli/sprawdzeniu punktu kontrolnego. Dostawca zobowiązuje się do współpracy w ramach takich audytów/kontroli, w</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>tym do wypełniania i odsyłania kwestionariuszy oraz zapewnienia dostępu do swoich przedstawicieli dysponujących stosowną wiedzą. Jeśli Zamawiający nie przeprowadzi kontroli, nie odrzuci towarów/usług lub nie wykryje wad w wyniku kontroli, nie zwolni to Dostawcy z jego obowiązków wynikających z niniejszego Zamówienia. Dostawca zobowiązuje się dostarczyć dane dotyczące zatrudniania w ramach swojej działalności przedsiębiorców należących do małego biznesu oraz przedsiębiorstw prowadzonych przez mniejszości i/lub kobiety, a także dane demograficzne.</p> |
| <p>7.2 <i>Quality.</i> When requested by Buyer, Supplier shall promptly submit real-time production and process data (“Quality Data”) in the form and manner requested by Buyer. Supplier shall provide and maintain an inspection, testing and process control system (“Supplier’s Quality System”) covering the goods and services provided hereunder that is acceptable to Buyer and its customer and complies with Buyer’s quality policy, quality requirements in this Order and/or other quality requirements that are otherwise agreed to in writing by the parties (“Quality Requirements”). Acceptance of Supplier’s Quality System by Buyer does not alter Supplier’s obligations and/or liability under this Order, including, Supplier’s obligations regarding its sub-suppliers and subcontractors. If Supplier’s Quality System fails to comply with the terms of this Order, Buyer may require additional quality assurance measures at Supplier’s expense necessary to meet Buyer’s Quality Requirements. Supplier shall keep complete records relating to Supplier’s Quality System, including all testing and inspection data and shall make such records available to Buyer and its customer for the longer of: (a) three (3) years after completion of this Order; (b) such period as set forth in the specifications applicable to this Order; or (c) such period as required by applicable Law. If Supplier is not the manufacturer of the goods, Supplier shall certify the traceability of the goods to the original equipment manufacturer on the certificate of conformance. If Supplier cannot certify traceability of the goods, Supplier shall not ship such goods to Buyer without obtaining Buyer’s written consent. Any review or approval of drawings by Buyer shall be for Supplier’s convenience and shall not relieve Supplier of its responsibility to meet all requirements of this Order.</p> | <p>7.2 <i>Jakość.</i> Na żądanie Zamawiającego Dostawca niezwłocznie dostarczy aktualne w czasie rzeczywistym dane dotyczące prowadzonej produkcji i procesów („Dane Jakościowe”) w formie i w sposób określony przez Zamawiającego. Dostawca zapewni i będzie stosować system obejmujący inspekcję, testy i kontrolę procesów („System Zapewnienia Jakości Dostawcy”), dotyczący towarów i usług dostarczanych na podstawie niniejszego Zamówienia, który będzie akceptowalny dla Zamawiającego i jego klienta oraz zgodny z polityką jakości Zamawiającego, wymogami jakościowymi określonymi w niniejszym Zamówieniu i/lub innymi wymogami jakościowymi uzgodnionymi przez strony na piśmie („Wymogi Jakościowe”). Zatwierdzenie przez Zamawiającego Systemu Zapewnienia Jakości Dostawcy nie wpływa na obowiązki ani odpowiedzialność Dostawcy wynikającą z niniejszego Zamówienia, w tym obowiązki Dostawcy dotyczące jego poddostawców i podwykonawców. Jeśli System Zapewnienia Jakości Dostawcy nie będzie zgodny z warunkami niniejszego Zamówienia, Zamawiający może zażądać zastosowania przez Dostawcę na jego koszt innych środków zapewnienia jakości, niezbędnych do spełnienia Wymogów Jakościowych Zamawiającego. Dostawca będzie prowadzić pełną ewidencję dotyczącą Systemu Zapewnienia Jakości Dostawcy, obejmującą wszelkie dane z testów i kontroli, i będzie udostępniać taką ewidencję Zamawiającemu i jego klientowi przez najdłuższy z niżej wymienionych okresów: (a) okres trzech (3) lat od daty wykonania niniejszego Zamówienia; lub (c) okres wymagany właściwym Prawem. Jeśli Dostawca nie jest wytwórcą towarów, zapewni on potwierdzenie w formie świadectwa zgodności, które zawierać będzie dane umożliwiające powiązanie towarów z ich oryginalnym wytwórcą. Jeśli Dostawca nie będzie w stanie zapewnić wyżej wymienionego potwierdzenia, nie dokona on wysyłki takich towarów do Zamawiającego bez jego uprzedniej pisemnej zgody. Ewentualna weryfikacja lub zatwierdzenie rysunków przez Zamawiającego dokonywane jest w celu ułatwienia Dostawcy wykonania niniejszego Zamówienia i nie zwalnia Dostawcy z obowiązku spełnienia wszelkich wymogów niniejszego Zamówienia.</p> |
| <p>7.3 <i>Product Recall.</i></p> <p>(a) If a recall is required by applicable Law, or Buyer or Supplier reasonably determines that a recall is advisable based on the fact that the goods create a potential safety hazard, the parties shall promptly communicate such facts to each other. At Buyer’s request, Supplier shall promptly develop a corrective action plan, which shall include all actions required to recall and/or repair the goods and any actions required by applicable Law (“Corrective Action Plan”) for Buyer’s review and approval. At Buyer’s election, Buyer may develop the Corrective Action Plan. Supplier and Buyer agree to cooperate and work together to ensure that the Corrective Action Plan is acceptable to both parties. In no event shall Buyer and Supplier’s failure to agree on the Corrective Action Plan delay the timely notification of a potential safety hazard to users of the goods or cause either party to be non-compliant with applicable Law. Supplier and Buyer shall cooperate with and assist each other in any corrective actions and/or filings.</p> | <p>7.3 <i>Wycofanie towarów z rynku.</i></p> <p>(a) Jeśli wycofanie towarów z rynku będzie wymagane zgodnie z właściwym Prawem lub jeśli Zamawiający lub Dostawca zasadnie uzna, że ich wycofanie z rynku jest wskazane ze względu na to, że stwarzają one potencjalne zagrożenie dla bezpieczeństwa, strony niezwłocznie wymienią się stosownymi informacjami. Na żądanie Zamawiającego Dostawca opracuje niezwłocznie plan działań naprawczych, obejmujący wszelkie działania niezbędne do wycofania towarów z rynku i/lub ich naprawy oraz wszelkie działania wymagane właściwym Prawem („Plan Działań Naprawczych”), który będzie podlegać weryfikacji i zatwierdzeniu przez Zamawiającego. Zamawiający może, według własnego uznania, opracować własny Plan Działań Naprawczych. Dostawca i Zamawiający zobowiązują się współpracować w celu sporządzenia Planu Działań Naprawczych akceptowalnego dla obu stron. Nieuzgodnienie przez Zamawiającego i Dostawcę Planu Działań Naprawczych w żadnym przypadku nie może skutkować opóźnieniem w terminowym zawiadomieniu użytkowników towarów o potencjalnym zagrożeniu bezpieczeństwa stwarzanym przez te towary ani nieprzestrzeganiem przez którąkolwiek ze stron właściwego Prawa. Dostawca i Zamawiający będą współpracować i udzielać wzajemnej pomocy w prowadzeniu działań naprawczych i/lub dokonywaniu stosownych zgłoszeń.</p> |
| <p>(b) To the extent a recall is determined to have been caused by a defect, non-conformance or non-compliance, which is the responsibility of Supplier, Supplier shall indemnify and hold harmless Buyer from all reasonable costs and expenses incurred in connection with any recall, repair, replacement or refund program, including all</p> | <p>(b) W zakresie, w jakim zostanie ustalone, że wycofanie towarów z rynku nastąpiło na skutek wady lub niezgodności z wymaganiami, za które odpowiedzialność ponosi Dostawca, Dostawca zwolni Zamawiającego z obowiązku zapłaty oraz zwróci Zamawiającemu wszelkie uzasadnione koszty i wydatki poniesione w</p> |

| | |
|---|---|
| <p>costs related to: (i) investigating and/or inspecting the affected goods; (ii) notifying Buyer's customers; (iii) repairing, or where repair of the goods is impracticable or impossible, repurchasing or replacing the recalled goods; (iv) packing and shipping the recalled goods; and (v) media notification. Each party shall consult the other before making any statements to the public or a governmental agency relating to such recall or potential safety hazards, except where such consultation would prevent timely notification required by Law.</p> | <p>związku z każdym postępowaniem dotyczącym wycofania z rynku, naprawy, wymiany lub zwrotu ceny towarów, w tym wszelkie koszty dotyczące: (i) badania i/lub kontroli towarów objętych takim postępowaniem; (ii) zawiadomienia klientów Zamawiającego; (iii) naprawy lub, jeśli naprawa towarów nie będzie mieć uzasadnienia lub będzie niemożliwa, odkupienia lub wymiany towarów wycofanych w z rynku; (iv) pakowania i wysyłki towarów wycofanych z rynku; i (v) ogłoszeń w mediach. Każda ze stron porozumie się z drugą stroną przed złożeniem jakiegokolwiek publicznego oświadczenia lub zawiadomieniem organów państwowych w związku z wycofaniem towarów z rynku lub stwarzaniem przez nie potencjalnym zagrożeniem dla bezpieczeństwa, z wyłączeniem przypadków gdy porozumienie takie uniemożliwiłoby dokonanie terminowego zgłoszenia wymaganego Prawem.</p> |
| <p>8. REJECTION. If any of the goods and/or services furnished pursuant to this Order are found within a reasonable time after delivery to be defective or otherwise not in conformity with the requirements of this Order, then Buyer, at its option may: (a) require Supplier, at its expense, to immediately re perform any defective portion of the services and/or require Supplier to immediately repair or replace non-conforming goods with goods that conform to all requirements of this Order; (b) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the goods and/or services into conformity with all requirements of this Order, in which event all related costs and expenses shall be for Supplier's account; (c) reject and/or return at Supplier's risk and expense all or any portion of such goods and/or services; and/or (d) rescind this Order without liability. For any repairs or replacements, Supplier, at its cost and expense, shall perform any tests requested by Buyer to verify conformance to this Order.</p> | <p>8. ODRZUCENIE. Jeśli którekolwiek z towarów i/lub usług dostarczonych zgodnie z niniejszym Zamówieniem zostaną uznane, w zasadnym terminie liczonym od ich dostawy, za wadliwe lub w inny sposób niezgodne z wymogami niniejszego Zamówienia, Zamawiający może, według własnego uznania: (a) zażądać od Dostawcy, na jego koszt, niezwłocznego, ponownego wykonania wadliwej części usług i/lub usług od Dostawcy niezwłocznej naprawy lub wymiany towarów niespełniających wymogów na towary spełniające wszelkie wymogi niniejszego Zamówienia; (b) wykonać wszelkie czynności niezbędne do usunięcia wszystkich wad i/lub doprowadzenia towarów i/lub usług do stanu zgodności z wszelkimi wymogami niniejszego Zamówienia, w którym to przypadku wszelkie związane z tym koszty i wydatki pokryje Dostawca; (c) odrzucić i/lub zwrócić wszystkie takie towary i/lub usługi lub dowolną ich część na koszt i ryzyko Dostawcy; i/lub (d) odstąpić od niniejszego Zamówienia, nie ponosząc z tego tytułu żadnej odpowiedzialności. W przypadku naprawy lub wymiany Dostawca na własny koszt wykona wszelkie testy, jakich zażąda Zamawiający w celu sprawdzenia zgodności z niniejszym Zamówieniem.</p> |
| <p>9. WARRANTIES.</p> <p>9.1 Supplier warrants that all goods and services provided pursuant to this Order shall be: (a) free of all claims, liens, or encumbrances (other than liens arising through Buyer); (b) new and of merchantable quality, not used, rebuilt or made of refurbished material unless approved in writing by Buyer; (c) free from all defects in design, workmanship and material; (d) fit for the particular purpose for which they are intended; and (e) provided in strict accordance with all specifications, samples, drawings, designs, descriptions or other requirements approved or adopted by Buyer. Supplier further warrants that it shall perform the services and work hereunder in a competent, safe, and professional manner in accordance with the highest standards and best practices of Supplier's industry.</p> | <p>9. GWARANCJE.</p> <p>9.1 Dostawca gwarantuje, że wszystkie towary i usługi dostarczane na podstawie niniejszego Zamówienia będą: (a) wolne od wszelkich roszczeń, zastawów i obciążeń (za wyjątkiem zastawów ustanowionych na rzecz Zamawiającego lub za jego zgodą); (b) nowe i cechujące się jakością umożliwiającą ich wykorzystanie do celów handlowych, nieużywane, nieodtworzone ani niewykonane z używanych wcześniej materiałów, chyba że Zamawiający wyraził na to pisemną zgodę; (c) wolne od wszelkich wad projektowych, wad wykonawstwa i wad materiałowych; (d) odpowiednie do celów, dla których są przeznaczone; i (e) dostarczone w sposób ściśle zgodny z wszelkimi specyfikacjami, próbkami, rysunkami, projektami, opisami lub innymi wymaganiami zatwierdzonymi lub zaakceptowanymi przez Zamawiającego. Dostawca ponadto gwarantuje, że będzie wykonywać usługi i prace objęte niniejszym Zamówienia w sposób kompetentny, bezpieczny i profesjonalny, zgodnie z najwyższymi standardami i najlepszą praktyką przyjętą w branży Dostawcy.</p> |
| <p>9.2 The foregoing shall extend to future performance of the goods and services and apply for a period of: (a) (i) twenty-four (24) months from the date of commercial use of goods and/or services that are not used in a nuclear power plant or (ii) thirty-six (36) months from the date of commercial use of goods and/or services that are used in a nuclear power plant or (b) forty-eight (48) months from the date of delivery of the goods or performance of the services, plus delays attributable to Supplier (such as delays due to non-conforming goods and services), whichever period expires first. The term "commercial use" shall mean the date the goods are installed and operating in, and/or the services are performed and used in, the equipment, facility, vessel, substation or plant in which they are intended to be used. For clarification, for goods and services that are going into a new plant, substation or vessel the date of "commercial use" shall mean the date on which such plant, substation or vessel has successfully passed all performance and operational tests (or sea trials, if applicable) required by the end customer for commercial operation. The warranties shall apply to Buyer, its successors, assigns and the users of goods and services covered by this Order.</p> | <p>9.2 Powyższe gwarancje dotyczą także przyszłego dostarczania towarów i usług i będą obowiązywać przez okres: (a) (i) dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty rozpoczęcia komercyjnej eksploatacji towarów i usług, które nie są zastosowane w elektrowni jądrowej lub (ii) trzydziestu sześciu (36) miesięcy od daty rozpoczęcia komercyjnej eksploatacji towarów i usług, które są zastosowane w elektrowni jądrowej; lub (b) czterdziestu ośmiu (48) miesięcy od daty dostarczenia towarów lub wykonania usług, przedłużony o opóźnienia, za które odpowiada Dostawca (takie jak opóźnienia wynikające z niezgodności towarów i usług z wymaganiami), w zależności od tego, który z tych okresów upłynie wcześniej. Termin „rozpoczęcie komercyjnej eksploatacji” oznacza datę, w której towary zostały zainstalowane oraz rozpoczęto ich eksploatację, bądź usługi zostały wykonane i są wykorzystywane w sprzęcie, urządzeniu, jednostce, podstacji lub zakładzie, w którym przewidziano ich użycie. Celem uniknięcia wątpliwości, w odniesieniu do towarów i usług, które będą użyte w nowym zakładzie, podstacji lub jednostce, data „rozpoczęcia komercyjnej eksploatacji” oznacza datę, w której taki zakład, podstacja lub jednostka pozytywnie zaliczyła wszystkie testy sprawnościowe i operacyjne (lub próby morskie, o ile ma to zastosowanie) wymagane przez klienta końcowego w celu komercyjnej eksploatacji. Powyższe</p> |

| | |
|---|---|
| | <p>gwarancje przysługują Zamawiającemu, jego następcom i cesjonariuszom oraz użytkownikom towarów i usług objętych niniejszym Zamówieniem.</p> |
| <p>9.3 If any of the goods and/or services are found to be defective or otherwise not in conformity with the warranties in this Section during the warranty period, Buyer, at its option may: (a) require that Supplier, at its expense, inspect, remove, reinstall, ship and repair or replace/re-perform nonconforming goods and/or services with goods and/or services that conform to this Order; (b) take such actions as may be required to cure all defects and/or bring the goods and/or services into conformity with this Order, in which event all related costs and expenses shall be for Supplier's account; (c) carry out any remedial work itself or through a third party at Supplier's risk and expense without obtaining a prior court's approval for doing so; and/or (d) reject and/or return at Supplier's risk and expense all or any portion of such goods and/or services. Any repaired or replaced goods, or part thereof, or re-performed services shall carry warranties on the same terms as set forth above, with the warranty period being the greater of the original unexpired warranty or twenty-four (24) months after repair or replacement. For any repairs or replacements, Supplier, at its cost and expense, shall perform any tests requested by Buyer to verify conformance to this Order.</p> | <p>9.3 Jeśli którekolwiek z towarów i/lub usług zostaną w okresie gwarancyjnym uznane za wadliwe lub w inny sposób niezgodne z gwarancjami udzielonymi w niniejszym paragrafie, Zamawiający może, według własnego uznania: (a) zażądać od Dostawcy, na jego koszt, zbadania, usunięcia, ponownej instalacji, wysyłki i naprawy lub wymiany/ponownego wykonania towarów i/lub usług niespełniających wymagań określonych w niniejszym Zamówieniu w celu zastąpienia ich towarami i/lub usługami zgodnymi z niniejszym Zamówieniem; (b) podjąć wszelkie działania niezbędne do usunięcia wszelkich wad i/lub doprowadzenia towarów i/lub usług do zgodności z niniejszym Zamówieniem, w którym to przypadku wszelkie koszty i wydatki z tym związane pokryje Dostawca; (c) wykonać wszelkie prace naprawcze samodzielnie lub za pośrednictwem osoby trzeciej na ryzyko i koszt Dostawcy, bez obowiązku wcześniejszego uzyskania zgody sądu na wykonanie takich prac; i/lub (d) odrzucić i/lub zwrócić wszystkie towary i/lub usługi lub dowolną ich część na ryzyko i koszt Dostawcy. Wszelkie naprawione lub wymienione towary lub części towarów oraz wszelkie ponownie wykonane usługi będą objęte gwarancją obowiązującą na tych samych warunkach, które zostały opisane powyżej, przy czym okres gwarancji będzie równy pierwotnemu okresowi gwarancyjnemu, który jeszcze nie upłynął, lub będzie wynosił dwadzieścia cztery (24) miesiące od daty naprawy lub wymiany, w zależności od tego, który z tych okresów będzie dłuższy. W przypadku naprawy lub wymiany, Dostawca na własny koszt wykona wszelkie wymagane przez Zamawiającego testy niezbędne do sprawdzenia zgodności towarów i/lub usług z niniejszym Zamówieniem.</p> |
| <p>10. SUSPENSION. Buyer may at any time, by notice to Supplier, suspend performance of the work for such time as it deems appropriate. Upon receiving notice of suspension, Supplier shall promptly suspend work to the extent specified, properly caring for and protecting all work in progress and materials, supplies and equipment Supplier has on hand for performance. Upon Buyer's request, Supplier shall promptly deliver to Buyer copies of outstanding purchase orders and subcontracts for materials, equipment and/or services for the work and take such action relative to such purchase orders and subcontracts as Buyer may direct. Buyer may at any time withdraw the suspension as to all or part of the suspended work by written notice specifying the effective date and scope of withdrawal. Supplier shall resume diligent performance on the specified effective date of withdrawal. All claims for increase or decrease in the cost of or the time required for the performance of any work caused by suspension shall be pursued pursuant to, and consistent with, Section 6.1.</p> | <p>10. ZAWIESZENIE. Zamawiający może w dowolnej chwili zawiesić wykonywanie prac na czas, jaki uzna za właściwy, przekazując Dostawcy stosowne oświadczenie. Po otrzymaniu oświadczenia o zawieszeniu prac Dostawca niezwłocznie zawiesi ich wykonywanie w zakresie określonym przez Zamawiającego, zapewniając odpowiednie zabezpieczenie i ochronę wszystkich prac w toku oraz materiałów, zapasów i sprzętu znajdującego się w dyspozycji Dostawcy w celu wykonywania prac. Na żądanie Zamawiającego Dostawca niezwłocznie dostarczy mu kopie niezrealizowanych zamówień zakupu i umów podwykonawczych, obejmujących materiały, sprzęt i/lub usługi niezbędne do wykonania prac, a także podejmie wszelkie wymagane przez Zamawiającego działania związane z takimi zamówieniami zakupu i umowami podwykonawczymi. Zamawiający może w dowolnej chwili wznowić wykonywanie części lub całości zawieszonych uprzednio prac, przekazując stosowne pisemne oświadczenie określające datę jego wejścia w życie oraz zakres wznowianych prac. Dostawca wznowi, w sposób należyty, wykonywanie prac w dacie wejścia w życie określonej przez Zamawiającego. Wszelkie roszczenia dotyczące zwiększenia lub zmniejszenia kosztów bądź przedłużenia lub skrócenia czasu niezbędnego na wykonanie prac wynikające z ich zawieszenia będą zgłaszane zgodnie z paragrafem 6.1.</p> |
| <p>11. TERMINATION.</p> <p>11.1 <i>Termination for Convenience.</i> Buyer may terminate all or part of this Order for convenience at any time by written notice to Supplier. Upon such termination, Buyer and Supplier shall negotiate reasonable termination costs, which shall only include Supplier's reasonable, direct costs that have or shall necessarily be incurred as a direct result of such termination. Any Supplier claim for such costs shall include reasonable documentation supporting such claim and shall be deemed waived unless asserted within thirty (30) days from Supplier's receipt of the Buyer's termination notice.</p> | <p>11. ODSTĄPIENIE.</p> <p>11.1 <i>Odstąpienie według uznania Zamawiającego.</i> Zamawiający może w dowolnej chwili odstąpić na piśmie od niniejszego Zamówienia w całości lub w części według swojego uznania. Z chwilą takiego odstąpienia Zamawiający i Dostawca przystąpią do negocjacji dotyczących uzasadnionych kosztów odstąpienia, które będą obejmowały jedynie koszty bezpośrednie Dostawcy, jakie zostały lub zostaną, w sposób nieunikniony, poniesione jako bezpośredni skutek odstąpienia. Wszelkie roszczenia Dostawcy dotyczące takich kosztów będą uwzględniały niezbędną dokumentację służącą poparciu tych roszczeń, przy czym niezgłoszenie tych roszczeń w ciągu trzydziestu (30) dni od otrzymania przez Dostawcę oświadczenia Zamawiającego o odstąpieniu będzie traktowane jako ich zrzeczenie się przez Dostawcę.</p> |
| <p>11.2 <i>Termination for Default.</i> Except for delay due to causes beyond the control and without the fault or negligence of Supplier (lasting not more than sixty (60) days), Buyer, without liability, may by written notice of default, terminate all or part of this Order if Supplier fails to comply with any term of this Order or fails to make progress</p> | <p>11.2 <i>Odstąpienie z powodu uchybienia.</i> Z wyjątkiem przypadków opóźnienia z przyczyn niezależnych od Dostawcy i nie wynikających z jego winy (trwających nie dłużej niż sześćdziesiąt (60) dni), Zamawiający może odstąpić na piśmie od niniejszego Zamówienia w całości lub w części, nie ponosząc z tego tytułu jakiegokolwiek</p> |

| | |
|--|---|
| <p>which, in Buyer's reasonable judgment, endangers performance of this Order. Such termination shall become effective if Supplier does not cure such failure within ten (10) days of receiving Buyer's written notice of default; except that Buyer's termination for Supplier's breach of Sections 14, 15 or 16 shall become effective immediately upon Supplier's receipt of Buyer's written notice of default. Upon termination, Buyer may procure goods and/or services similar to those so terminated, and Supplier shall be liable to Buyer for any excess costs for such goods and/or services and other related costs. Supplier shall continue performance of this Order to the extent not terminated by Buyer. If Supplier for any reason anticipates difficulty in complying with any requirements of this Order, Supplier shall promptly notify Buyer in writing. Without limiting any other rights herein, if Buyer agrees to accept deliveries after the delivery date has passed, Buyer may require delivery by the fastest method and the total cost of such shipment and handling shall be borne by Supplier.</p> | <p>odpowiedzialności, zawiadamiając Dostawcę o jego uchybieniu, w przypadku gdy Dostawca nie będzie przestrzegać jakiegokolwiek z postanowień niniejszego Zamówienia lub nie będzie czynić postępów, co – w zasadnej opinii Zamawiającego – będzie zagrazać realizacji niniejszego Zamówienia. Odstąpienie takie stanie się skuteczne, jeśli Dostawca nie naprawi takiego uchybienia w ciągu dziesięciu (10) dni od otrzymania od Zamawiającego pisemnego zawiadomienia o uchybieniu, z tym że odstąpienie przez Zamawiającego od Zamówienia z powodu naruszenia przez Dostawcę paragrafów 14, 15 lub 16 stanie się skuteczne z chwilą otrzymania przez Dostawcę od Zamawiającego pisemnego zawiadomienia o uchybieniu. Po odstąpieniu od Zamówienia Zamawiający może nabyć towary i/lub usługi podobne do tych objętych odstąpieniem, a Dostawca będzie odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie koszty dodatkowe nabycia takich towarów i/lub usług oraz inne związane z tym koszty. Dostawca będzie kontynuować wykonywanie niniejszego Zamówienia w zakresie, w jakim Zamawiający od niego nie odstąpił. Jeśli Dostawca z jakichkolwiek przyczyn będzie przewidywać trudności w spełnieniu jakichkolwiek wymogów niniejszego Zamówienia, niezwłocznie powiadomi o tym Zamawiającego na piśmie. Bez uszczerbku dla wszelkich innych praw przewidzianych niniejszym Zamówieniem, jeśli Zamawiający zgodzi się odebrać dostawę po terminie dostawy, będzie mógł zażądać dokonania dostawy najszybszą metodą, a wszelki koszt takiej wysyłki i obsługi zostanie pokryty przez Dostawcę.</p> |
| <p>11.3 <i>Termination for Insolvency.</i> If (a) Supplier dissolves or ceases to do business; (b) Supplier fails to pay its debts as they come due; or (c) Supplier or any other entity institutes insolvency, receivership, bankruptcy or any other proceeding for settlement of Supplier's debts, Buyer may immediately terminate this Order without liability, except for goods or services completed, delivered and accepted within a reasonable period after termination (which shall be paid for at the Order price).</p> | <p>11.3 <i>Odstąpienie z powodu niewypłacalności.</i> Jeśli (a) Dostawca ulegnie rozwiązaniu lub zaprzestanie prowadzić działalność; (b) Dostawca nie będzie terminowo spłacać swoich wymagalnych zobowiązań; lub (c) Dostawca lub jakikolwiek inny podmiot spowoduje wszczęcie postępowania w odniesieniu do niewypłacalności, ustanowienia zarządu komisarycznego, upadłości lub innego postępowania dotyczącego zaspokojenia zobowiązań Dostawcy, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od niniejszego Zamówienia ze skutkiem natychmiastowym, nie ponosząc z tego tytułu jakiegokolwiek odpowiedzialności, z wyjątkiem odpowiedzialności za towary lub usługi wykonane, dostarczone i odebrane w rozsądnym okresie liczonym od daty odstąpienia (za które nastąpi zapłata w ramach ceny Zamówienia).</p> |
| <p>11.4 <i>Supplier's Obligations on Termination.</i> Unless otherwise specified by Buyer, upon Supplier's receipt of a notice of termination of this Order, Supplier shall promptly: (a) stop work as directed in the notice; (b) place no further subcontracts/orders related to the terminated portion of this Order; (c) terminate, or if requested by Buyer assign, all subcontracts/orders to the extent they relate to work terminated; and (d) deliver all completed work, work in process, designs, drawings, specifications, documentation and material required and/or produced in connection with such work.</p> | <p>11.4 <i>Obowiązki Dostawcy w przypadku odstąpienia od Zamówienia.</i> O ile Zamawiający nie określi inaczej, z chwilą otrzymania oświadczenia o odstąpieniu od Zamówienia Dostawca niezwłocznie: (a) zaprzestanie wykonywania prac zgodnie z poleceniem zawartym w oświadczeniu o odstąpieniu; (b) zaprzestanie zawierania umów podwykonawstwa i składania zamówień dotyczących części niniejszego Zamówienia objętej odstąpieniem; (c) odstąpi od lub, na żądanie Zamawiającego, przeniesie prawa i obowiązki wynikające z umów podwykonawstwa/zamówień w zakresie, w jakim dotyczą one prac objętych odstąpieniem; i (d) dostarczy wszelkie prace zrealizowane, prace w toku, projekty, rysunki, specyfikacje, dokumentację i materiały wymagane i/lub wytwarzane w związku z takimi pracami.</p> |
| <p>11.5 <i>A time limit for Termination.</i> To the extent that a time limit for exercising the right to terminate this Order is not set forth by the mandatory Law, declaration of termination of this Order may be delivered by the entitled Party to the other within one hundred and eighty (180) calendar days from the date of the event giving such a Party the right to terminate this Order, however not later than ten (10) years from the date of this Order conclusion.</p> | <p>11.5 <i>Termin na złożenie oświadczenia o odstąpieniu.</i> W zakresie, w jakim termin złożenia oświadczenia o odstąpieniu od niniejszego Zamówienia nie jest określony bezwzględnie obowiązującym Prawem, oświadczenie o odstąpieniu od niniejszego Zamówienia może zostać złożone przez uprawnioną stronę drugiej stronie w ciągu stu osiemdziesięciu (180) dni kalendarzowych od daty wystąpienia zdarzenia uprawniającego daną stronę do odstąpienia od niniejszego Zamówienia, nie później jednak niż w ciągu dziesięciu (10) lat od daty zawarcia niniejszego Zamówienia.</p> |
| <p>12. INDEMNITY AND INSURANCE. 12.1 <i>Indemnity.</i> Supplier shall defend, indemnify, release and hold Buyer and its Affiliates, and each of its and their directors, officers, managers, employees, agents, representatives, successors and assigns (collectively, the "Indemnitees") harmless from and against any and all claims, legal actions, demands, settlements, losses, judgments, fines, penalties, damages, liabilities, costs and expenses of any nature whatsoever, including, all attorneys' fees (collectively, "Claims") arising from any act or omission of Supplier, its agents, employees or subcontractors (collectively, "Supplier Personnel"), except to the extent attributable to the sole and direct gross negligence of Buyer. Supplier agrees to include a clause substantially similar to the</p> | <p>12. ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI I UBEZPIECZENIE. 12.1 <i>Zwolnienie z odpowiedzialności.</i> Dostawca obroni, zabezpieczy i będzie odpowiedzialny oraz zwolni Zamawiającego, Podmioty Powiązane z Zamawiającym oraz ich dyrektorów, członków kadry zarządzającej, kierowników, pracowników, pełnomocników, przedstawicieli, następców i cesjonariuszy (określanych dalej łącznie jako „Podmioty Zwolnione z Odpowiedzialności”) z odpowiedzialności z tytułu wszelkiego rodzaju roszczeń, pozwów, żądań, ugód, szkód, wyroków, grzywien, kar, odszkodowań, zobowiązań, kosztów i wydatków, w tym wszelkiego wynagrodzenia prawników (określane dalej łącznie jako „Roszczenia”), wynikające z</p> |

| | |
|---|---|
| <p>preceding clause in all subcontracts it enters into related to its fulfillment of this Order. In addition, Supplier shall indemnify, defend, release and hold the Indemnitees harmless from and against any Claims arising out of employment or labor claims or proceedings initiated by Supplier Personnel against or involving Buyer. Furthermore, Supplier shall indemnify, defend, release and hold Indemnitees and/or Buyer's customers harmless from and against any Claims raised by subcontractors or further subcontractors in particular in connection with article 647 (1) of the civil code. Supplier further agrees to indemnify Buyer for any attorneys' fees or other cost Buyer incurs to enforce it rights hereunder.</p> | <p>wszelkich działań i zaniechań Dostawcy, jego przedstawicieli, pracowników lub podwykonawców (określanych dalej łącznie jako „Personel Dostawcy”), chyba że wynikają one wyłącznie z bezpośredniego rażącego niedbalstwa Zamawiającego. Dostawca zobowiązuje się zawrzeć postanowienie zasadniczo podobne do powyższego we wszystkich umowach podwykonawstwa zawieranych przez niego w związku z wykonywaniem niniejszego Zamówienia. Dostawca obroni, zabezpieczy i będzie odpowiedzialny oraz zwolni Podmioty Zwolnione z Odpowiedzialności z odpowiedzialności z tytułu wszelkich Roszczeń wynikających z roszczeń i postępowań dotyczących zatrudnienia i prawa pracy zgłaszanych lub wszczynanych przez Personel Dostawcy przeciwko Zamawiającemu lub skutkujących jego udziałem. Ponadto, Dostawca obroni, zabezpieczy i będzie odpowiedzialny oraz zwolni Podmioty Zwolnione z Odpowiedzialności i/lub klientów Zamawiającego z odpowiedzialności z tytułu wszelkich Roszczeń zgłaszanych przez podwykonawców lub dalszych podwykonawców, w szczególności na podstawie art. 647 (1) Kodeksu Cywilnego. Dostawca będzie ponadto ponosić odpowiedzialność za wynagrodzenie prawników i inne koszty poniesione przez Zamawiającego w celu skorzystania z praw przysługujących mu na podstawie niniejszego Zamówienia.</p> |
| <p>12.2 <i>Insurance.</i> For the duration of this Order and for a period of six (6) years from the date of delivery of the goods or performance of the services, Supplier shall maintain, through insurers with a minimum A.M. Best rating of A- VII or S&P A or the equivalent in those jurisdictions that do not recognize such rating classification and licensed in the jurisdiction where goods are sold and/or where services are performed, the following insurance: (a) Commercial General/Public Liability, on an occurrence form, in the minimum amount of 20,000,000.00 PLN per occurrence with coverage for: (i) bodily injury/property damage; (ii) personal/advertising injury; and (iii) products/completed operations liability, including coverage for contractual liability insuring the liabilities assumed in this Order, with all such coverages in this Section 12.2(a) applying on a primary basis, providing for cross liability, not being subject to any self-insured retention and being endorsed to name General Electric Company, its Affiliates (defined in Section 2.2(c)), directors, officers, agents and employees as additional insureds; (b) Automobile Liability Insurance covering all owned, hired and non-owned vehicles used in the performance of this Order in the amount of 20,000,000 PLN for bodily and 4,000,000 PLN for physical damage combined single limit each occurrence; (c) Employers' Liability in the amount of 8,000,000.00 PLN each accident, injury or disease; (d) Property Insurance on an "All-risk" basis covering the full replacement cost value of all of Buyer's Property in Supplier's care, custody or control, with such policy being endorsed to name Buyer as "Loss Payee" as its interests may appear; and (e) appropriate Workers' Compensation Insurance protecting Supplier from all claims under any applicable Law. Supplier shall obtain coverage similar to Workers' Compensation and Employers' Liability for each Supplier employee performing work under this Order outside of the U.S. To the extent that this Order is for professional services, Supplier shall maintain Professional/ Errors and Omission Liability insurance in the minimum amount of 20,000,000.00 PLN per claim. If any insurance is on a claims-made basis, the retro date must precede the date of issuance of this Order and Supplier must maintain continuity of coverage for three (3) years following termination, expiration and/or completion of this Order. Insurance specified in sub-sections 12.2(c), (d) and (e) shall be endorsed to provide a waiver of subrogation in favor of Buyer, its Affiliates (defined in Section 2.2 (c)) and its and their respective employees for all losses and damages covered by the insurances required in such subsections. The application and payment of any self-insured retention or deductible on any policy carried by Supplier shall be the sole responsibility of Supplier. Should Buyer be called upon to satisfy any self-insured retention or deductible under Supplier's policies, Buyer may seek indemnification or reimbursement from Supplier. Upon request by Buyer, Supplier shall provide Buyer with a certificate(s) of insurance evidencing that the required minimum insurance is in effect. The certificate(s) of insurance shall reference that the required coverage extensions are included on the required policies. Upon request by Buyer, copies of endorsements evidencing the required additional insured status, waiver of subrogation provision and/or loss</p> | <p>12.2 <i>Ubezpieczenie.</i> Przez okres obowiązywania niniejszego Zamówienia i przez okres sześciu (6) lat od daty dostawy towarów lub wykonania usług Dostawca zawrze i będzie utrzymywać niżej wymienione ubezpieczenia u ubezpieczycieli legitymujących się co najmniej ratingiem A-VII przyznawanym przez agencję A.M. Best lub ratingiem A przyznawanym przez agencję S&P, a w jurysdykcjach, które nie uznają powyższej klasyfikacji ratingowej – ratingiem równoważnym, oraz posiadających pozwolenie na prowadzenie działalności w jurysdykcji, w której sprzedawane są towary i/lub wykonywane są usługi: (a) ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej od szkód powstałych w okresie ubezpieczenia w minimalnej wysokości 20 000 000 PLN na jedno zdarzenie ubezpieczeniowe, obejmujące: (i) szkody na osobie/w mieniu; (ii) szkody niemajątkowe/szkody wynikające z naruszenia dóbr osobistych; i (iii) odpowiedzialność za produkty/zrealizowane zadania, obejmującą odpowiedzialność umowną za zobowiązania zaciągnięte w niniejszym Zamówieniu, przy czym wszystkie rodzaje pokrycia ubezpieczeniowego wymienione w niniejszym paragrafie 12.2(a) będą miały zastosowanie jako ubezpieczenie podstawowe, będą przewidywać odpowiedzialność krzyżową, nie będą przewidywać żadnego udziału własnego, a w klauzulach dodatkowych będą wskazywać General Electric Company, Podmioty Powiązane (zdefiniowane w paragrafie 2.2(c)) z General Electric Company oraz ich dyrektorów, członków kadry zarządzającej, przedstawicieli i pracowników jako ubezpieczonych; (b) ubezpieczenie OC posiadaczy pojazdów mechanicznych, obejmujące wszelkie pojazdy własne, wynajmowane i inne, wykorzystywane przy wykonywaniu niniejszego Zamówienia, w wysokości 20 000 000 PLN w przypadku szkód na osobie i 4 000 000 PLN w przypadku szkód w mieniu dla każdego zdarzenia ubezpieczeniowego; (c) ubezpieczenie odpowiedzialności pracodawcy w wysokości 8 000 000 PLN dla każdego wypadku, urazu lub choroby; (d) ubezpieczenie mienia od wszelkich rodzajów ryzyka na pełną wartość odtworzeniową całego Mienia Zamawiającego znajdującego się pod opieką, pieczęcią lub kontrolą Dostawcy, przy czym polisa ta będzie w klauzulach dodatkowych wskazywać Zamawiającego jako „Uprawnionego do Otrzymania Odszkodowania” w przypadku wystąpienia roszczeń mu przysługujących; i (e) odpowiednie ubezpieczenie pracowników, chroniące Dostawcę przed wszelkimi roszczeniami wynikającymi z właściwego Prawa. Dostawca uzyska pokrycie ubezpieczeniowe podobne do ubezpieczenia społecznego pracowników dla każdego pracownika Dostawcy wykonującego prace na podstawie niniejszego Zamówienia poza USA. W zakresie, w jakim niniejsze Zamówienie dotyczy wykonania usług w zakresie określonego zawodu, Dostawca będzie utrzymywać ubezpieczenie OC zawodowe za błędy i zaniechania w minimalnej wysokości 20 000 000 PLN na jedno roszczenie ubezpieczeniowe. Jeśli którekolwiek ubezpieczenie będzie obejmować wszystkie roszczenia zgłoszone w okresie ubezpieczenia (tzw. ubezpieczenie typu <i>claims made</i>), data retroaktywna będzie poprzedzać datę zawarcia niniejszego Zamówienia, a Dostawca zobowiązany będzie utrzymać ciągłość pokrycia ubezpieczeniowego przez trzy (3) lata od daty odstąpienia od, wygaśnięcia i/lub wykonania</p> |

| | |
|---|--|
| <p>payee status shall be attached to the certificate(s) of insurance. Acceptance of such certificate(s), which are not compliant with the stipulated coverages, shall in no way whatsoever imply that Buyer has waived its insurance requirements or any other obligations set forth herein. The above-referenced insurance limits in subsections (a), (b) and (c) can be met either via each policy or via a combination of these policies and insurance schemes.</p> | <p>niniejszego Zamówienia. Ubezpieczenie określone w punktach 12.2(c), (d) i (e) będzie w klauzulach dodatkowych zapewniać zrzeczenie się przez ubezpieczyciela z prawa subrogacji wobec Zamawiającego, Podmiotów Powiązanych z Zamawiającym (zdefiniowanych w paragrafie 2.2 (c)) oraz ich pracowników z tytułu wszystkich strat i szkód objętych ubezpieczeniem wymaganym na podstawie tych punktów. Zastosowanie i ponoszenie odpowiedzialności z tytułu udziałów własnych lub franszyz redukcyjnych na podstawie jakiegokolwiek polisy zawartej przez Dostawcę spoczywa wyłącznie na Dostawcy. Jeśli Zamawiający zostanie wezwany do pokrycia jakichkolwiek udziałów własnych lub franszyz redukcyjnych wynikających z polisy Dostawcy, Zamawiający ma prawo do odszkodowania lub zwrotu poniesionych kosztów od Dostawcy. Na żądanie Zamawiającego Dostawca dostarczy Zamawiającemu zaświadczenie/zaświadczenia ubezpieczeniowe, potwierdzające zawarcie umów ubezpieczenia obejmujących w.w. minimalne kwoty ubezpieczeniowe. Zaświadczenie/zaświadczenia ubezpieczeniowe będą stwierdzać, że wymagane rozszerzenia pokrycia ubezpieczeniowego są ujęte w wymaganych polisach. Na żądanie Zamawiającego do zaświadczenia/zaświadczeń ubezpieczeniowych będą dołączane kopie klauzul dodatkowych rozszerzających ubezpieczenie, dotyczące objęcia ubezpieczeniem dodatkowych ubezpieczonych, zrzeczenia się prawa subrogacji i/lub uposażonych. Przyjęcie zaświadczenia/zaświadczeń ubezpieczeniowych niezgodnych z wymaganym pokryciem ubezpieczeniowym w żaden sposób nie oznacza zrzeczenia się przez Zamawiającego z jego wymogów ubezpieczeniowych ani żadnych innych obowiązków określonych w niniejszym Zamówieniu. Limity ubezpieczeń wymienione w punktach (a), (b) i (c) powyżej mogą być spełnione w poszczególnych polisach lub w ramach kombinacji tych polis oraz w ramach programów ubezpieczeniowych.</p> |
| <p>13. ASSIGNMENT, SUBCONTRACTING AND CHANGE OF CONTROL. Supplier may not assign, delegate, subcontract, or transfer (including by change of ownership or control, by operation of law or otherwise) this Order or any of its rights or obligations hereunder, including payment, without Buyer's prior written consent. Should Buyer grant consent to Supplier's assignment, Supplier shall ensure that such assignee shall be bound by the terms and conditions of this Order. Further, Supplier shall advise Buyer of any subcontractor or supplier to Supplier: (a) that shall have at its facility any parts, components, or goods with Buyer's or any of its Affiliates' name, logo or trademark (or that shall be responsible to affix the same); and/or (b) fifty percent (50%) or more of whose output from a specific location is purchased directly or indirectly by Buyer. In addition, Supplier shall obtain for Buyer, unless advised to the contrary in writing, written acknowledgement by such assignee, subcontractor and/or supplier to Supplier of its commitment to act in a manner consistent with Buyer's integrity policies, and to submit to, from time to time, on-site inspections or audits by Buyer or Buyer's third party designee as requested by Buyer. Subject to the foregoing, this Order shall be binding upon and inure to the benefit of the parties, their respective successors and assigns. Buyer may, at its discretion, assign the rights and/or obligations under this Order to any third party or its Affiliate (defined in Section 2.2 (c)).</p> | <p>13. CESJA, PODWYKONAWSTWO I ZMIANA KONTROLI. Dostawca nie może dokonać cesji, przekazania, zlecić podwykonawstwa ani przeniesić (co obejmuje zmianę struktury właścicielskiej lub kontroli, z mocy prawa lub na innej podstawie) niniejszego Zamówienia ani żadnych swoich praw czy obowiązków z niego wynikających, w tym płatności, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Jeśli Zamawiający udzieli Dostawcy zgody na dokonanie cesji, Dostawca zapewni, aby cesjonariusz był związany warunkami niniejszego Zamówienia. Ponadto Dostawca powiadomi Zamawiającego o każdym przypadku, gdy jakikolwiek jego podwykonawca lub dostawca: (a) posiada w swoim zakładzie jakiegokolwiek części, komponenty lub towary opatrzone nazwą, logotypem lub znakiem towarowym Zamawiającego lub któregośkolwiek Podmiotu Powiązanego z Zamawiającym (lub ponosi odpowiedzialność za ich umieszczenie); i/lub (b) którego pięćdziesiąt procent (50%) produkcji w danej lokalizacji nabywane jest bezpośrednio lub pośrednio przez Zamawiającego. Ponadto Dostawca, o ile nie otrzyma odmiennego pisemnego polecenia, uzyska dla Zamawiającego od każdego cesjonariusza, podwykonawcy i/lub dostawcy ich pisemne zobowiązanie do działania w sposób zgodny z zasadami rzetelności i staranności Zamawiającego i do poddawania się, na żądanie Zamawiającego, inspekcjom i audytom prowadzonym przez Zamawiającego lub osoby trzecie wskazane przez Zamawiającego. Z zastrzeżeniem powyższego, niniejsze Zamówienie jest wiążące dla stron oraz ich następców i cesjonariuszy. Zamawiający może, według własnego uznania, przenieść prawa i/lub obowiązki wynikające z niniejszego Zamówienia na stronę trzecią lub jakikolwiek Podmiot Powiązany z Zamawiającym (zdefiniowany w paragrafie 2.2 (c)).</p> |
| <p>14. COMPLIANCE WITH GE POLICIES. Supplier acknowledges that it has read and understands the <i>GE Integrity Guide for Suppliers, Contractors and Consultants</i>, which may be updated or modified by Buyer from time to time (the "Guide"), and which is located at: http://www.gesupplier.com/html/SuppliersIntegrityGuide.htm. Supplier agrees to fully comply with the Guide with regard to provision of the goods and/or services. Supplier agrees not to pay, promise to pay, give or authorize the payment of any money or anything of value, directly or indirectly, to any person for the purpose of illegally or improperly inducing a decision or obtaining or retaining business in connection with this Order.</p> | <p>14. PRZESTRZEGANIE ZASAD OBOWIĄZUJĄCYCH W GE. Dostawca potwierdza, że zapoznał się i rozumie treść <i>Przewodnika GE dotyczący Rzetelności i Staranności dla Dostawców, Wykonawców i Doradców</i>, który może być aktualizowany lub zmieniany przez Zamawiającego („Przewodnik”), a który dostępny jest pod adresem: http://www.gesupplier.com/html/SuppliersIntegrityGuide.htm. Dostawca zobowiązuje się w pełni przestrzegać wymogów zawartych w Przewodniku dotyczących dostarczania towarów i/lub usług. Dostawca zobowiązuje się, że ani bezpośrednio ani pośrednio, nie będzie dokonywać, obiecywać zapłaty, przekazywać bądź też zezwalać na dokonywanie jakichkolwiek płatności pieniężnych czy też przekazywanie innych wartości na rzecz jakichkolwiek osób w celu</p> |

| | |
|--|--|
| | niezgodnego z prawem lub niestosownego uzyskania decyzji bądź nawiązania lub utrzymania relacji businessowych w związku z niniejszym Zamówieniem. |
| <p>15. COMPLIANCE WITH LAWS.</p> <p>15.1 <i>General.</i> Supplier represents, warrants, certifies and covenants (“Covenants”) that it shall comply with all laws, treaties, conventions, protocols, regulations, ordinances, codes, standards, directives, orders and rules issued by governmental agencies or authorities which are applicable to the activities relating to this Order (collectively, “Laws(s)”) and the Guide.</p> | <p>15. PRZESTRZEGANIE PRAWA.</p> <p>15.1 <i>Postanowienia ogólne.</i> Dostawca zapewnia, gwarantuje, zobowiązuje się i oświadcza („Oświadcza”), że będzie przestrzegać wszelkich przepisów, traktatów, konwencji, protokołów, regulacji, zarządzeń, kodeksów, norm, dyrektyw, nakazów i zasad wydanych przez władze lub organy państwowe właściwe dla działań i zaniechań dotyczących niniejszego Zamówienia (określanych dalej łącznie jako „Prawo/Prawa”) i postanowień Przewodnika.</p> |
| <p>15.2 <i>Environment, Health and Safety.</i></p> <p>(a) <i>General.</i> Supplier Covenants that it shall take appropriate actions necessary to protect health, safety and the environment and has established effective requirements to ensure any suppliers it uses to perform the work called for under this Order shall be in compliance with Section 15 of this Order.</p> | <p>15.2 <i>BHP i ochrona środowiska.</i></p> <p>(a) <i>Postanowienia ogólne.</i> Dostawca Oświadcza, że podejmie wszelkie działania niezbędne do ochrony zdrowia, bezpieczeństwa i środowiska, oraz że wprowadził skuteczne regulacje zmierzające do zapewnienia przestrzegania postanowień paragrafu 15 niniejszego Zamówienia przez wszystkich dostawców, których angażuje przy wykonywaniu prac objętych niniejszym Zamówieniem.</p> |
| <p>(b) <i>Material Content and Labeling.</i> Supplier Covenants that each chemical substance or hazardous material constituting or contained in the goods is suitable for use and transport and is properly packaged, marked, labeled, documented shipped and/or registered under applicable Law. Notwithstanding the foregoing, Supplier Covenants that none of the goods contains any of the following: (i) arsenic, asbestos, benzene, beryllium, carbon tetrachloride, cyanide, lead or lead compounds, cadmium or cadmium compounds, hexavalent chromium, mercury or mercury compounds, trichloroethylene, tetrachloroethylene, methyl chloroform, polychlorinated biphenyls (“PCBs”), polybrominated biphenyls (“PBBs”), polybrominated diphenyl ethers (“PBDEs”), nanoscale materials; or (ii) any chemicals that are restricted or otherwise banned under the Montreal Protocol, the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the US Toxic Substances Control Act (if applicable), the European Union’s Restrictions on Hazardous Substances and REACH legislation, and other comparable chemical regulations unless, Buyer expressly agrees in writing. Upon request from Buyer, Supplier shall provide Buyer with safety data sheets, the chemical composition, including proportions, of any substance, preparation, mixture, alloy or goods supplied under this Order and any other relevant information or data. Hazardous materials as used in this Order means any substance or material regulated on the basis of potential impact to safety, health or the environment pursuant to applicable Law.</p> | <p>(b) <i>Zawartość i znakowanie materiałów.</i> Dostawca Oświadcza, że wszystkie substancje chemiczne i materiały niebezpieczne stanowiące towary lub w nich zawarte nadają się do użytku i transportu oraz zostały odpowiednio opakowane, oznaczone, oznakowane, udokumentowane, wysłane i/lub zarejestrowane zgodnie z właściwym Prawem. Niezależnie od powyższego, Dostawca Oświadcza, że towary nie zawierają żadnych z następujących substancji: (i) arsenu, azbestu, benzenu, berylu, czterochlorku węgla, cyjanku, ołowiu ani jego związków, kadmu ani jego związków, chromu sześciowartościowego, rtęci ani jej związków, trichloroetyleny, tetrachloroetyleny, chloroformu metylowego, polichlorowanych bifenyli („PCB”), polibromowanych bifenyli („PBB”), polibromowanych eterów difenylowych („PBDE”), nanomateriałów; ani (ii) żadnych substancji chemicznych objętych ograniczeniami lub innymi zakazami na podstawie Protokołu montrealskiego, Konwencji sztokholmskiej w sprawie trwałych zanieczyszczeń organicznych, amerykańskiej ustawy o kontroli nad substancjami toksycznymi (o ile ma ona zastosowanie), dyrektywy unijnej w sprawie ograniczenia stosowania niektórych substancji niebezpiecznych oraz przepisów REACH, a także innych porównywalnych regulacji dotyczących substancji chemicznych, chyba że Zamawiający udzielił na to wyraźnej pisemnej zgody. Na żądanie Zamawiającego Dostawca przekaze mu karty charakterystyki substancji niebezpiecznej i skład chemiczny, w tym proporcje, wszystkich substancji, preparatów, mieszanin, stopów lub towarów dostarczonych na podstawie niniejszego Zamówienia oraz wszelkie inne mające zastosowanie informacje lub dane. W rozumieniu niniejszego Zamówienia materiały niebezpieczne to wszelkie substancje lub materiały podlegające regulacjom na podstawie potencjalnego ich wpływu na bezpieczeństwo, zdrowie lub środowisko zgodnie z właściwym Prawem.</p> |
| <p>15.3 <i>Subcontractor Flow-downs for U.S. Government Commercial Items Contracts.</i> Where the goods and/or services being procured by Buyer from Supplier are in support of a U.S. Government end customer or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government, the following additional terms in the “<i>GE Energy Connections Government Acquisition of Commercial Items Appendix</i>” which may be updated or modified by Buyer from time to time and which is located at http://www.geenergyconnections.com/standard-terms-purchase, shall apply to this Order. Supplier acknowledges it has reviewed such appendix and agrees to comply with such terms if applicable and Covenants that it has not been declared ineligible to contract with the U.S. Government or an end customer funded in whole or part by the U.S. Government.</p> | <p>15.3 <i>Obowiązek uwzględniania w umowach z podwykonawcami warunków umów dostaw artykułów handlowych dla Instytucji Rządowych USA.</i> W przypadku towarów i/lub usług zamawianych przez Zamawiającego u Dostawcy a przeznaczonych dla klienta końcowego będącego Instytucją Rządową USA lub klienta końcowego finansowanego w całości lub częściowo przez Instytucję Rządową USA niniejsze Zamówienie będzie podlegać poniższym dodatkowym warunkom zawartym w „<i>Załączniku dotyczącym nabywania artykułów handlowych GE Energy Connections przez instytucje rządowe</i>”, który może być aktualizowany lub zmieniany przez Zamawiającego w przyszłości, a który dostępny jest pod adresem http://www.geenergyconnections.com/standard-terms-purchase. Dostawca potwierdza, że zapoznał się z tym załącznikiem i zgadza się przestrzegać tych warunków, o ile będą miały zastosowanie, a ponadto Oświadcza, że nie został uznany za niespełniającego warunków koniecznych do zawierania umów z Instytucją Rządową USA ani z klientem końcowym finansowanym w całości lub częściowo przez Instytucję Rządową USA.</p> |
| <p>15.4 <i>Import & Export Compliance.</i></p> <p>(a) <i>General.</i> Supplier Covenants that it is knowledgeable regarding all applicable export, export control, customs and import laws and shall comply with such laws and any instructions and/or</p> | <p>15.4 <i>Przestrzeganie przepisów importowych i eksportowych.</i></p> <p>(a) <i>Postanowienia ogólne.</i> Dostawca Oświadcza, że ma wiedzę na temat wszelkich właściwych przepisów w zakresie eksportu, kontroli eksportowej, cel i importu, i że będzie przestrzegać wszelkich</p> |

| | |
|---|---|
| <p>policies provided by Buyer. This shall include securing all necessary clearance requirements, export and import licenses and exemptions from such licenses, and making all proper customs declarations and filings with and notifications to appropriate governmental bodies, including disclosures relating to the provision of services and the release or transfer of goods, hardware, software and technology to foreign destinations or nationals. Supplier Covenants that it shall not cause or permit any goods, technical data, software or the direct product thereof furnished by Buyer in connection with this Order to be exported, transshipped, re-exported or otherwise transferred except where expressly permitted by Law. Supplier Covenants that it is not suspended, debarred or declared ineligible to export by any government entity. In the event that Supplier is suspended, debarred or declared ineligible by any government entity, Buyer may terminate this Order immediately without liability to Buyer.</p> | <p>takich przepisów oraz wszelkich poleceń i/lub zasad przekazanych przez Zamawiającego. Powyższe obejmuje zapewnienie spełnienia wszelkich niezbędnych wymogów dotyczących odpraw celnych, licencji eksportowych i importowych oraz zwolnień z obowiązku ich uzyskania, a także składanie wszelkich mających zastosowanie deklaracji i wniosków celnych oraz dokonywanie zgłoszeń do właściwych organów państwowych, w tym przekazywanie informacji na temat świadczenia usług i wydania lub przekazywania towarów, sprzętu i oprogramowania komputerowego oraz technologii do miejsc przeznaczenia znajdujących się zagranicą lub na rzecz obcokrajowców. Dostawca Oświadcza, że nie spowoduje ani nie zezwoli na eksport, przeladunek, reeksport ani inny transfer jakichkolwiek towarów, danych technicznych, oprogramowania komputerowego ani ich bezpośrednich produktów dostarczonych przez Zamawiającego w związku z niniejszym Zamówieniem, chyba że będzie to wyraźnie dozwolone właściwym Prawem. Dostawca Oświadcza, że nie został zawieszony, wykluczony ani uznany za niespełniającego warunków do prowadzenia eksportu przez jakikolwiek organ państwowy. Jeśli Dostawca zostanie zawieszony, wykluczony lub uznany za niespełniającego warunki do prowadzenia eksportu przez jakikolwiek organ państwowy, Zamawiający może odstąpić od niniejszego Zamówienia ze skutkiem natychmiastowym, nie ponosząc z tego tytułu żadnej odpowiedzialności.</p> |
| <p>(b) <u>Trade Restrictions.</u> (i) Supplier Covenants that it shall not sell, distribute, disclose, release, receive or otherwise transfer any item or technical data provided under this Order to or from: (1) any country designated as a "State Sponsor of Terrorism" or "SST" by the U.S. Department of State, (2) any entity located in, or owned by an entity located in a SST country, or (3) any person or entity listed on the "Specifically Designated Nationals and Blocked Persons" list maintained by the U.S. Department of Treasury. This clause shall apply regardless of the legality of such a transaction under local law.</p> | <p>(b) <u>Ograniczenia handlowe.</u> (i) Dostawca Oświadcza, że nie będzie sprzedawać, dystrybuować, ujawniać, rozpowszechniać, otrzymywać ani w inny sposób przekazywać żadnych przedmiotów ani danych technicznych dostarczonych na podstawie niniejszego Zamówienia do lub z: (1) jakiegokolwiek kraju zaliczanego przez Departament Stanu USA do państw sponsorujących terroryzm (ang. <i>State Sponsor of Terrorism</i>, SST), (2) jakiegokolwiek podmiotu znajdującego się w lub należącego do podmiotu znajdującego się w kraju SST, lub (3) jakiegokolwiek osoby lub podmiotu wymienionego na „Liście osób i podmiotów objętych sankcjami”, prowadzonej przez Departament Skarbu USA. Niniejsze postanowienie ma zastosowanie niezależnie od legalności danej transakcji zgodnie z miejscowym prawem.</p> |
| <p>(ii) Buyer may, from time to time and for business reasons, withdraw from and/or restrict its business dealings in certain jurisdictions, regions, territories and/or countries. Thus, subject to applicable Law, Supplier hereby agrees not to supply any goods to Buyer under this Order that are sourced directly or indirectly from any such jurisdiction, region, territory and/or country identified to Supplier by Buyer, which currently includes, Cuba, North Korea and the disputed region of Crimea.</p> | <p>(ii) Zamawiający może z przyczyn biznesowych wycofywać i/lub ograniczać swoje transakcje biznesowe w określonych jurysdykcjach, regionach, terytoriach i/lub krajach. W związku z tym, z zastrzeżeniem właściwego Prawa, Dostawca niniejszym zobowiązuje się nie dostarczać Zamawiającemu na podstawie niniejszego Zamówienia żadnych towarów pozyskanych bezpośrednio lub pośrednio z jakiegokolwiek jurysdykcji, regionu, terytorium i/lub kraju z listy przekazanej Dostawcy przez Zamawiającego, która aktualnie obejmuje Kubę, Koreę Północną i sporny region Krymu.</p> |
| <p>(c) <u>Trade Remedy Laws.</u> Supplier Covenants that no goods sold to Buyer hereunder are subject to antidumping or countervailing duties. Supplier Covenants that all sales made hereunder shall be made in circumstances that shall not give rise to the imposition of new antidumping or countervailing duties or other duties or tariffs including, in connection with a trade dispute or as a remedy in an "escape clause", under the Law of any countries to which the goods may be exported. In the event that any jurisdiction imposes such duties or tariffs on goods subject to this Order, Buyer may terminate this Order immediately upon written notice to Supplier without liability to Buyer.</p> | <p>(c) <u>Przepisy dotyczące środków prawnych w zakresie handlu.</u> Dostawca Oświadcza, że żadne towary sprzedawane Zamawiającemu na podstawie niniejszego Zamówienia nie podlegają cłom antydumpingowym ani wyrównawczym. Dostawca Oświadcza, że cała sprzedaż na podstawie niniejszego Zamówienia będzie dokonywana w okolicznościach, które nie będą stanowiły podstawy do nałożenia nowych ceł antydumpingowych lub wyrównawczych bądź innych ceł lub taryf, w tym ceł czy taryf związanych ze sporami handlowymi lub wynikających z sankcji na podstawie klauzuli zwalnającej od odpowiedzialności, zgodnie z Prawem jakichkolwiek krajów, do których mogą być eksportowane towary. W przypadku nałożenia w jakiegokolwiek jurysdykcji takich ceł lub taryf na towary objęte niniejszym Zamówieniem Zamawiający może odstąpić od niniejszego Zamówienia ze skutkiem natychmiastowym na podstawie pisemnego oświadczenia złożonego Dostawcy, nie ponosząc z tego tytułu żadnej odpowiedzialności.</p> |
| <p>(d) <u>Shipping/Documentation Requirements.</u> With each shipment, Supplier shall provide: (i) a packing list containing all information specified in Section 19 below, (ii) a commercial or pro forma invoice and (iii) all required security-related information needed for the import of the goods. The commercial/pro forma invoice shall include: contact names and telephone numbers of representatives of Buyer and Supplier who have knowledge of the transaction; Buyer's order number; order line item; part number; release number (in the case of a "blanket order"); detailed description of the merchandise; quantity; unit purchase price in the currency of the transaction; Incoterms® 2010 used in the transaction; the named place of delivery; and both (1)</p> | <p>(d) <u>Wymogi dotyczące wysyłki/dokumentacji.</u> Do każdej wysyłki Dostawca dołączy: (i) specyfikację wysyłki, zawierającą wszelkie informacje określone w paragrafie 19 poniżej, (ii) fakturę lub fakturę pro forma oraz (iii) wszelkie wymagane informacje dotyczące bezpieczeństwa, niezbędne do importu towarów. Faktura/faktura pro forma będzie zawierać następujące informacje: imiona i nazwiska kontaktowe oraz numery telefonu przedstawicieli Zamawiającego i Dostawcy, mających wiedzę na temat transakcji; numer zamówienia nadany przez Zamawiającego; numer pozycji zamówienia; numer części; numer partii (w przypadku zamówień stałych); szczegółowy opis towaru; ilość; jednostkową cenę zakupu w walucie transakcji;</p> |

| | |
|--|---|
| <p>“country of origin” of the goods and (2) customs tariff numbers of the country of consignment, as each are determined under customs Law; the applicable national export control numbers; and if the goods are subject to U.S. export regulations, ECCN or ITAR classifications.</p> | <p>warunki Incoterms® 2010 mające zastosowanie do transakcji; wskazane miejsce dostawy; i zarówno (1) „kraj pochodzenia” towarów, jak i (2) kody taryfy celnej kraju wysyłki, w każdym przypadku ustalone zgodnie z Prawem celnym; właściwe kody krajowej kontroli eksportowej; i informację o tym, czy towary podlegają przepisom eksportowym USA bądź klasyfikacji ECCN lub ITAR.</p> |
| <p>(e) <u>Preferential Trade Agreements/Duty Drawback</u>. If goods shall be delivered to a destination country having a trade preferential or customs union agreement (“Trade Agreement”) with Supplier’s country, Supplier shall cooperate with Buyer to review the eligibility of the goods for any special program for Buyer’s benefit and provide Buyer with any required documentation, including declarations or certificates of origin to support the applicable special customs program or Trade Agreement to allow duty free or reduced duty for entry of goods into the destination country. If Supplier is the importer of record for any goods purchased hereunder, including any component parts thereof, upon Buyer’s request, Supplier shall provide Buyer with all necessary customs documentation to enable Buyer to file for and obtain duty drawback. Supplier shall promptly notify Buyer of any known documentation errors and/or changes to the origin of goods. Supplier shall indemnify Buyer for any costs, fines, penalties or charges arising from Supplier’s inaccurate documentation or untimely cooperation.</p> | <p>(e) <u>Preferencyjne umowy handlowe/zwrot ceł</u>. W przypadku dostarczania towarów do kraju przeznaczenia, który podpisał preferencyjną umowę handlową lub umowę o unii celnej („Umowa Handlowa”) z krajem Dostawcy, Dostawca będzie współpracować z Zamawiającym w celu zbadania możliwości zastosowania do towarów wszelkich szczególnych przepisów celnych zawierających korzystne rozwiązania dla Zamawiającego i dostarczy Zamawiającemu wszelką wymaganą dokumentację, w tym deklaracje lub świadectwa pochodzenia, w celu wykazania spełnienia przez te towary warunków zastosowania odpowiednich specjalnych przepisów celnych lub Umowy Handlowej, umożliwiającej ich bezcłowy przywóz do kraju przeznaczenia lub przywóz z zastosowaniem obniżonej stawki cła. Jeśli Dostawca jest importersiem dla celów rejestracji jakichkolwiek towarów zakupionych na podstawie niniejszego Zamówienia, w tym jakichkolwiek ich części składowych, Dostawca na żądanie Zamawiającego dostarczy mu wszelką dokumentację celną niezbędną do umożliwienia Zamawiającemu ubiegania się o zwrot cła i uzyskania takiego zwrotu. Dostawca niezwłocznie powiadomi Zamawiającego o wszelkich znanych mu błędach w dokumentacji i/lub zmianach w pochodzeniu towarów. Dostawca będzie odpowiedzialny i zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności za wszelkie koszty, kary, grzywny i opłaty wynikające z niedokładnej dokumentacji Dostawcy lub nieterminowej współpracy z jego strony.</p> |
| <p>16. CONFIDENTIALITY, DATA PROTECTION AND PUBLICITY. 16.1 <i>Confidentiality.</i> (a) “Confidential Information” for purposes of this Order shall mean: (i) the terms of this Order; (ii) all information and material disclosed or provided by Buyer to Supplier, including Buyer’s Property; (iii) all information Supplier Personnel derive from Buyer’s Property; and (iv) all of Buyer’s IP Rights (defined in Section 5).</p> | <p>16. POUFNOŚĆ, OCHRONA DANYCH ORAZ REKLAMA. 16.1 <i>Poufność.</i> (a) „Informacje Poufne” w rozumieniu niniejszego Zamówienia oznaczają: (i) warunki niniejszego Zamówienia; (ii) wszelkie informacje i materiały ujawnione lub dostarczone przez Zamawiającego Dostawcy, w tym Mienie Zamawiającego; (iii) wszelkie informacje uzyskane przez Personel Dostawcy z Mienia Zamawiającego; i (iv) wszelkie IPR Zamawiającego (zdefiniowane w paragrafie 5).</p> |
| <p>(b) Supplier shall: (i) use the Confidential Information only for the purposes of fulfilling Supplier’s obligations under this Order; and (ii) without limiting the requirements under Section 16.2, use the same degree of care with the Confidential Information as with its own confidential information, which shall be at least a reasonable standard of care, to prevent disclosure of the Confidential Information, except to its officers, directors, managers, and employees (collectively, “Authorized Parties”), solely to the extent necessary to permit them to assist the Supplier in performing its obligations under this Order. Supplier agrees that prior to disclosing the Confidential Information to any Authorized Party, Supplier shall advise the Authorized Party of the confidential nature of the Confidential Information and ensure that such party has signed a confidentiality agreement no less restrictive than the terms of this Section. Supplier acknowledges the irreparable harm that shall result to the Buyer if the Confidential Information is used or disclosed contrary to the provisions of this Section.</p> | <p>(b) Dostawca: (i) będzie wykorzystywał Informacje Poufne jedynie w celu realizacji zobowiązań Dostawcy wynikających z niniejszego Zamówienia; i (ii) z zastrzeżeniem wymogów określonych w paragrafie 16.2, stosować ten sam stopień dbałości w stosunku do Informacji Poufnych, który stosuje w odniesieniu do własnych informacji poufnych, przy czym będzie to co najmniej odpowiedni standard dbałości, zapewniający zapobieżenie ujawnienia Informacji Poufnych, z wyjątkiem ujawniania ich członkom własnej kadry zarządzającej, dyrektorom, kierownikom oraz pracownikom (określonym dalej łącznie jako „Upoważnione Strony”), wyłącznie w zakresie niezbędnym do zapewnienia przez nich Dostawcy pomocy w wykonywaniu jego obowiązków wynikających z niniejszego Zamówienia. Dostawca zobowiązuje się, że przed ujawnieniem Informacji Poufnych jakiegokolwiek Upoważnionej Stronie pouczy ją o poufny charakterze Informacji Poufnych i zapewni podpisanie przez nią zobowiązania do zachowania poufności na warunkach nie mniej restrykcyjnych niż warunki niniejszego paragrafu. Dostawca przyjmuje do wiadomości i potwierdza, że wykorzystanie lub ujawnienie Informacji Poufnych z naruszeniem postanowień niniejszego paragrafu wyrządzi Zamawiającemu niepowetowaną szkodę.</p> |
| <p>(c) The restrictions in this Section 16 regarding the Confidential Information shall be inoperative as to particular portions of the Confidential Information disclosed by Buyer to Supplier if such information: (i) is or becomes generally available to the public other than as a result of disclosure by Supplier; (ii) was available on a non-confidential basis prior to its disclosure to Supplier; (iii) is or becomes available to Supplier on a non-confidential basis from a source other than Buyer when such source is not, to the best of Supplier’s knowledge, subject to a confidentiality obligation with Buyer; or (iv) was independently developed by Supplier, without</p> | <p>(c) Określone w niniejszym paragrafie 16 ograniczenia dotyczące Informacji Poufnych nie będą miały zastosowania do określonych części Informacji Poufnych ujawnianych przez Zamawiającego Dostawcy, jeśli takie informacje: (i) są lub staną się powszechnie dostępne inaczej niż w wyniku ich ujawnienia przez Dostawcę; (ii) były dostępne bez obowiązku zachowania poufności przed ich ujawnieniem Dostawcy; (iii) są lub staną się dostępne Dostawcy bez obowiązku zachowania poufności ze źródła innego niż Zamawiający, które, według najlepszej wiedzy Dostawcy, nie podlega obowiązkowi zachowania poufności wobec Zamawiającego; lub (iv) zostały niezależnie wytworzone przez Dostawcę bez związku z</p> |

| | |
|---|--|
| reference to the Confidential Information, and Supplier can verify the development of such information by written documentation. | Informacjami Poufnymi, a Dostawca jest w stanie udokumentować na piśmie niezależne wytworzenie takich informacji. |
| (d) Within thirty (30) days of the completion or termination of this Order, Supplier shall return to Buyer or destroy (with such destruction certified in writing to Buyer) all Confidential Information, including any copies thereof. No such return or destruction of the Confidential Information shall affect the confidentiality obligations of Supplier all of which shall continue in effect as provided for in this Order. | (d) W ciągu trzydziestu (30) dni od daty wykonania lub rozwiązania niniejszego Zamówienia, Dostawca zwróci Zamawiającemu lub zniszczy (przy czym takie zniszczenie zostanie potwierdzone Zamawiającemu na piśmie) wszelkie Informacje Poufne, w tym ich kopie. Zwrot lub zniszczenie Informacji Poufnych nie wpływa na obowiązki Dostawcy w zakresie zachowania poufności i wszystkie one pozostaną wiążące zgodnie z niniejszym Zamówieniem. |
| (e) Any knowledge or information, which Supplier shall have disclosed or may hereafter disclose to Buyer and which in any way relates to the goods or services purchased under this Order (except to the extent deemed to be Buyer's Property as set forth in Section 4), shall not be deemed to be confidential or proprietary and shall be acquired by Buyer free from any restrictions as part of the consideration for this Order, and notwithstanding any copyright or other notice thereon, Buyer shall have the right to use, copy, modify and disclose the same as it sees fit. | (e) Wszelka wiedza lub informacje, które zostały lub zostaną ujawnione przez Dostawcę Zamawiającemu i które w jakikolwiek sposób dotyczą towarów lub usług nabywanych na podstawie niniejszego Zamówienia (z wyjątkiem tych, które zostały uznane za Mienie Zamawiającego zgodnie z paragrafem 4), nie będą uważane za poufne ani zastrzeżone, a Zamawiający nabydzie je bez żadnych ograniczeń w ramach wynagrodzenia za niniejsze Zamówienie i – niezależnie od wszelkich umieszczonych na nich informacji o majątkowych prawach autorskich lub innych informacji – Zamawiającemu będzie przysługiwać prawo do ich wykorzystywania, kopiowania, modyfikowania i ujawniania według własnego uznania. |
| (f) Notwithstanding the foregoing, if Supplier is requested or required by interrogatories, subpoena or similar legal process, to disclose any Confidential Information, it agrees to provide Buyer with prompt written notice of each such request/requirement, to the extent practicable, so that Buyer may seek an appropriate protective order, waive compliance by Supplier with the provisions of this Section, or both. If, absent the entry of a protective order or receipt of a waiver, Supplier is, in the opinion of its counsel, legally compelled to disclose such Confidential Information, Supplier may disclose such Confidential Information to the persons and to the extent required without liability under this Order and shall use its best efforts to obtain confidential treatment for any Confidential Information so disclosed. | (f) Bez względu na powyższe, jeśli Dostawca zostanie zobowiązany w ramach przesłuchania, wezwania sądowego lub podobnej procedury prawnej do ujawnienia jakichkolwiek Informacji Poufnych, zawiadomi on Zamawiającego niezwłocznie na piśmie o takim zobowiązaniu, w zakresie, w jakim będzie to wykonalne, aby umożliwić Zamawiającemu skorzystanie z odpowiedniego zabezpieczenia prawnego, zwolnienie Dostawcy z obowiązku przestrzegania postanowień niniejszego paragrafu lub zastosowanie obu tych środków. Jeśli, w przypadku nieuzyskania zabezpieczenia prawnego ani otrzymania zwolnienia, Dostawca będzie – w opinii jego doradcy prawnego – prawnie zmuszony do ujawnienia takich Informacji Poufnych, Dostawca będzie mógł ujawnić je osobom w zakresie objętym żądaniem, nie ponosząc odpowiedzialności na podstawie niniejszego Zamówienia przy czym doloży wszelkich najlepszych starań w celu zapewnienia poufnego traktowania wszystkich ujawnionych w związku z tym Informacji Poufnych. |
| 16.2 <i>Privacy and Data Protection.</i> Supplier agrees that GE Confidential Information shall be subject to the organizational, technical, and physical controls and other safeguards set out in the “ <i>GE Privacy and Data Protection Appendix</i> ” located at http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm . If Supplier has access to GE Restricted Data, Sensitive Personal Information, Controlled Data or a GE Information System as defined in the <i>GE Privacy and Data Protection Appendix</i> ; Supplier agrees to apply such additional safeguards and to grant Buyer such additional rights as are set out in the <i>GE Privacy and Data Protection Appendix</i> relating to such data. In addition, Supplier understands and agrees that Buyer may require Supplier to provide certain personal information of Supplier's representatives to facilitate the performance of this Order, and that information shall be processed and maintained by Buyer as set forth in the <i>GE Privacy and Data Protection Appendix</i> and in compliance with the mandatory Law. | 16.2 <i>Prywatność i ochrona danych.</i> Dostawca zobowiązuje się, że w stosunku do Informacji Poufnych GE będą stosowane zabezpieczenia organizacyjne, techniczne i fizyczne środki kontroli oraz inne środki bezpieczeństwa określone w „ <i>Załączniku dotyczącym prywatności i ochrony danych GE</i> ” dostępnym pod adresem http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm . Jeśli Dostawca posiada dostęp do Danych Zastrzeżonych GE, Wrażliwych Informacji Osobowych, Danych Kontrolowanych lub Systemu Informacyjnego GE, zdefiniowanych w <i>Załączniku dotyczącym prywatności i ochrony danych GE</i> , Dostawca zobowiązuje się zastosować dodatkowe środki bezpieczeństwa i udzielić Zamawiającemu dodatkowych praw określonych w <i>Załączniku dotyczącym prywatności i ochrony danych GE</i> , związanych z takimi danymi. Ponadto, Dostawca rozumie i zgadza się, że Zamawiający może żądać od Dostawcy przekazania określonych danych osobowych przedstawicieli Dostawcy w celu ułatwienia realizacji niniejszego Zamówienia, i że informacje takie będą przetwarzane i przechowywane przez Zamawiającego zgodnie z <i>Załącznikiem dotyczącym prywatności i ochrony danych GE</i> i bezwzględnie obowiązującym Prawem. |
| 16.3 <i>Publicity.</i> Supplier shall not make any announcement, take or release any photographs (except for its internal operation purposes for the manufacture and assembly of the goods), or release any information concerning this Order or with respect to its business relationship with Buyer or any Buyer Affiliate, to any third party except as required by applicable Law without Buyer or its Affiliate's prior written consent. Supplier agrees that it shall not, without prior written consent of Buyer or its Affiliates as applicable, (a) use in advertising, publicity or otherwise, the name, trade name, trademark logo or simulation thereof of Buyer or its Affiliate or the name of any officer or employee of Buyer or its Affiliates or (b) represent, directly or indirectly, that any product or any service provided by Supplier has been approved or endorsed by Buyer or its Affiliate. | 16.3 <i>Relacje publiczne.</i> Dostawca nie będzie dokonywać żadnych ogłoszeń, wykonywać ani publikować zdjęć (chyba że na potrzeby własnych działań wewnętrznych związanych z wytwarzaniem i montażem towarów) ani ujawniać osobom trzecim żadnych informacji dotyczących niniejszego Zamówienia bądź swoich relacji handlowych z Zamawiającym lub z którymkolwiek Podmiotem Powiązanym z Zamawiającym bez uprzedniej pisemnej zgody odpowiednio Zamawiającego lub Podmiotu Powiązanego z Zamawiającym, chyba że będzie to wymagane zgodnie z właściwym Prawem. Dostawca zobowiązuje się, że bez uprzedniej pisemnej zgody odpowiednio Zamawiającego lub Podmiotów Powiązanych z Zamawiającym nie będzie (a) wykorzystywać w reklamie, ogłoszeniach publicznych ani w innych celach firmy, nazwy handlowej, znaku towarowego ani logotypu Zamawiającego lub Podmiotów Powiązanych z Zamawiającym, ani też ich imitacji, ani imion i nazwisk członków kadry zarządzającej bądź pracowników Zamawiającego lub Podmiotów Powiązanych z |

| | |
|---|--|
| | <p>Zamawiającym ani (b) bezpośrednio lub pośrednio oświadczać, że jakiegokolwiek produkt lub usługa dostarczona przez Dostawcę została zatwierdzona lub zaakceptowana przez Zamawiającego lub Podmiot Powiązany z Zamawiającym.</p> |
| <p>17. INTELLECTUAL PROPERTY INDEMNIFICATION. Supplier shall indemnify, defend and hold Buyer and Buyer's customers harmless from any and all claims against Buyer and/or Buyer's customers alleging intellectual property infringement of any patent, copyright, trademark, trade secret or other intellectual property rights of any third party arising out of the use, sale, importation, distribution, reproduction or licensing of any product, service, article or apparatus, or any part thereof constituting goods or services furnished under this Order, as well as any device or process necessarily resulting from the use thereof (the "Indemnified IP"), including the use, sale, importation, distribution, reproduction or licensing of such Indemnified IP, in foreseeable combinations with products or services not supplied by Supplier. Buyer shall notify Supplier promptly of any such suit, claim or proceeding and give Supplier authority and information and assistance (at Supplier's expense) for the defense of same, and Supplier shall pay all damages, costs and expenses incurred or awarded therein, including reasonable attorneys' fees. Notwithstanding the foregoing, any settlement of such suit, claim or proceeding shall be subject to Buyer's consent, such consent not to be unreasonably withheld. If use of any Indemnified IP is enjoined, Supplier shall, at Buyer's option and Supplier's expense, either: (a) procure for Buyer the right to continue using such Indemnified IP; (b) replace the same with a non-infringing equivalent; or (c) remove the Indemnified IP and/or halt such use of the Indemnified IP in providing goods and/or services under this Order and refund the purchase price to Buyer, and in all cases, Supplier shall be responsible for all related costs and expenses. Supplier agrees that it shall use commercially reasonable efforts to obtain an intellectual property infringement indemnity from its direct or indirect suppliers providing goods and/or services as part of the deliverables under this Order consistent with the intellectual property infringement indemnity it provides to Buyer in this Order.</p> | <p>17. ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI W ZAKRESIE WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ. Dostawca obroni i uchroni Zamawiającego i jego klientów oraz zwolni ich z odpowiedzialności z tytułu wszelkich roszczeń przeciwko Zamawiającemu i/lub jego klientom wynikających z rzekomego lub rzeczywistego naruszenia własności intelektualnej dotyczącej jakichkolwiek patentów, majątkowych praw autorskich, znaków towarowych, tajemnicy przedsiębiorstwa lub innych praw własności intelektualnej osób trzecich na skutek korzystania, sprzedaży, importu, dystrybucji, odtwarzania lub licencjonowania całości lub jakiegokolwiek części produktów, usług, artykułów lub przyrządów, stanowiących towary lub usługi dostarczane na podstawie niniejszego Zamówienia, a także jakichkolwiek urządzeń lub procesów w sposób nierozłączny powiązanych z korzystaniem z nich („IP Objęte Zwolnieniem od Odpowiedzialności”), w tym w związku z korzystaniem, sprzedażą, importem, dystrybucją, odtwarzaniem lub licencjonowaniem takich IP Objętych Zwolnieniem od Odpowiedzialności w przewidywalnych połączeniach z produktami lub usługami niedostarczonymi przez Dostawcę. Zamawiający niezwłocznie powiadomi Dostawcę o wszelkich takich pozwach, roszczeniach i postępowaniach i udzieli Dostawcy upoważnienia, przekaze informacje i zapewni pomoc (na koszt Dostawcy) w zakresie obrony przed nimi, przy czym Dostawca pokryje wszelkie odszkodowania, koszty i wydatki poniesione lub zasądzone w związku z powyższym, w tym zasadne wynagrodzenie prawników. Niezależnie od powyższego, każda ugoda dotycząca pozwu, roszczenia lub postępowania wymaga zgody Zamawiającego, której nie może on bezzasadnie odmówić. Jeśli korzystanie z IP Objętych Zwolnieniem od Odpowiedzialności zostanie zakazane, Dostawca, według wyboru Zamawiającego na swój koszt: (a) zapewni Zamawiającemu prawo dalszego korzystania z takich IP Objętych Zwolnieniem od Odpowiedzialności lub (b) zastąpi je odpowiednikiem niepowodującym naruszenia; lub (c) usunie IP Objęte Zwolnieniem od Odpowiedzialności i/lub zaprzestanie wykorzystywania IP Objętych Zwolnieniem od Odpowiedzialności przy dostarczaniu towarów i/lub usług na podstawie niniejszego Zamówienia oraz zwróci Zamawiającemu cenę zakupu, przy czym w każdym przypadku Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie związane z powyższym koszty i wydatki. Dostawca zobowiązuje się, że dołoży komercyjnie uzasadnionych wysiłków w celu uzyskania zwolnienia od odpowiedzialności z tytułu naruszeń własności intelektualnej od swoich bezpośrednich lub pośrednich dostawców, dostarczających towary i/lub usługi, stanowiące część przedmiotu świadczenia objętego niniejszym Zamówieniem, zgodne z warunkami zwolnienia od odpowiedzialności z tytułu naruszeń własności intelektualnej, do którego zobowiązał się wobec Zamawiającego w niniejszym Zamówieniu.</p> |
| <p>18. BUSINESS CONTINUITY PLANNING AND SUPPLY CHAIN SECURITY. 18.1 <i>Business Continuity Planning.</i> Supplier shall prepare, maintain and provide, at no additional cost to Buyer, a Business Continuity Plan ("BCP") satisfactory to Buyer and designed to ensure that Supplier can continue to provide the goods and/or services in accordance with this Order in the event of a disaster or other BCP-triggering event (as such events are defined in the applicable BCP). Supplier's BCP shall, at a minimum, provide for: (a) the retention and retrieval of data and files; (b) obtaining resources necessary for recovery, (c) appropriate continuity plans to maintain adequate levels of staffing required to provide the goods and services during a disruptive event; (d) procedures to activate an immediate, orderly response to emergency situations; (e) procedures to address potential disruptions to Supplier's supply chain; (f) a defined escalation process for notification of Buyer in the event of a BCP-triggering interruption; and (g) training for key Supplier Personnel who are responsible for monitoring and maintaining Supplier's continuity plans and records. Supplier shall maintain the BCP and test it at least annually. Upon Buyer's request, Supplier shall provide Buyer an executive summary of the test results and a report of corrective actions (including the timing</p> | <p>18. PLANOWANIE CIĄGŁOŚCI DZIAŁANIA I BEZPIECZEŃSTWO ŁAŃCUCHA DOSTAW. 18.1 <i>Planowanie ciągłości działania.</i> Dostawca opracuje, będzie utrzymywać i dostarczy Zamawiającemu, bez ponoszenia przez Zamawiającego dodatkowych kosztów z tego tytułu, Plan Ciągłości Działania (ang. <i>Business Continuity Plan</i>, „BCP”) akceptowalny dla Zamawiającego i sporządzony w sposób zapewniający Dostawcy możliwość kontynuowania dostawy towarów i/lub usług zgodnie z niniejszym Zamówieniem w przypadku katastrofy lub innego zdarzenia skutkującego zastosowaniem BCP (przy czym zdarzenia takie zostaną zdefiniowane w odpowiednim BCP). BCP Dostawcy będzie zapewniać co najmniej: (a) zachowanie i odzyskanie danych i plików; (b) uzyskanie zasobów niezbędnych do odzyskania pełnej sprawności działania, (c) odpowiednie plany ciągłości działania mające na celu utrzymanie odpowiedniego poziomu personelu, niezbędnego do dostarczania towarów i usług w trakcie trwania zdarzenia powodującego przerwę w działaniu; (d) procedury aktywowania natychmiastowej należytej reakcji na sytuacje kryzysowe; (e) procedury działania w przypadku potencjalnego przerwania łańcucha dostaw Dostawcy; (f) zdefiniowany proces eskalacji dotyczący informowania Zamawiającego o zakłóceniach skutkujących</p> |

| | |
|--|--|
| <p>for implementation) to be taken to remedy any deficiencies identified by such testing. Upon Buyer's request, and with reasonable advance notice and conducted in such a manner not to unduly interfere with Supplier's operations, Supplier shall give Buyer and its designated agents access to Supplier's designated representative(s) with detailed functional knowledge of Supplier's BCP and relevant subject matter.</p> | <p>zastosowaniem BCP; i (g) szkolenie kluczowego Personelu Dostawcy, odpowiedzialnego za monitorowanie i utrzymywanie planów i ewidencji ciągłości działania Dostawcy. Dostawca będzie utrzymywać BCP i testować go co najmniej raz w roku. Na żądanie Zamawiającego Dostawca dostarczy Zamawiającemu podsumowanie wyników testów i raport na temat działań naprawczych (określający m.in. terminy ich wdrożenia), które zostaną zaimplementowane w celu wyeliminowania wszelkich braków stwierdzonych podczas testów. Na, wysłane z odpowiednim wyprzedzeniem, żądanie, którego sposób wykonania nie będzie nadmiernie zakłócać działalności Dostawcy, Dostawca zapewni Zamawiającemu i jego upoważnionym przedstawicielom dostęp do upoważnionych przedstawicieli Dostawcy posiadających szczegółową wiedzę operacyjną o BCP Dostawcy i związanych z tym sprawach.</p> |
| <p>18.2 <i>Supply Chain Security.</i> Supplier shall maintain a written security plan consistent with the Customs Trade Partnership Against Terrorism ("C-TPAT") program of U.S. Customs and Border Protection (if applicable), the Authorized Economic Operator for Security program of the European Union ("EU AEO") and similar World Customs Organization SAFE Framework of Standards to Secure and Facilitate Global Trade (collectively, "SAFE Framework Programs") and implement appropriate procedures pursuant to such plan (the "Security Plan"). Supplier shall: (a) communicate such SAFE Framework Programs recommendations to its sub-suppliers and transportation providers ("Subtiers"); (b) condition its relationship with those entities upon their implementation of a Security Plan; and (c) upon request of Buyer, Supplier shall certify to Buyer in writing that its Subtiers' Security Plans comply with all applicable SAFE Framework Programs.</p> | <p>18.2 <i>Bezpieczeństwo łańcucha dostaw.</i> Dostawca będzie utrzymywać plan bezpieczeństwa sporządzony na piśmie zgodny z: programem partnerstwa celno-handlowego przeciwko terroryzmowi („C-TPAT”) wydanym przez Urząd ds. Cel i Ochrony Granic USA (o ile ma to zastosowanie), programem Upoważnionego Przedsiębiorcy w zakresie Bezpieczeństwa wydanym przez Unię Europejską („EU AEO”) i podobnymi warunkami zawartymi w Programach Ramowych SAFE Światowej Organizacji Celnej dotyczących zabezpieczenia i ułatwienia światowej wymiany handlowej (określanymi dalej łącznie jako „Programy Ramowe SAFE”) i wdroży odpowiednie procedury zgodnie z takim planem („Plan Bezpieczeństwa”). Dostawca: (a) przekaze swoim poddostawcom i podmiotom świadczącym usługi transportowe („Podwykonawcy”) zalecenia wynikające z takich Programów Ramowych SAFE; (b) uzależni utrzymywanie relacji z takimi podmiotami od wdrożenia przez nie Planu Bezpieczeństwa; i (c) na żądanie Zamawiającego potwierdzi mu na piśmie, że Plany Bezpieczeństwa jego Podwykonawców są zgodne z wszelkimi właściwymi Programami Ramowymi SAFE.</p> |
| <p>19. PACKING, PRESERVATION AND MARKING. Packing, preservation and marking shall be in accordance with Buyer's supplier procedure, "EM-SRC-0005 - Marking, Packaging, Preservation and Shipping Requirements", which Supplier acknowledges it has received or has been made available to Supplier on the internet here: http://www.geenergyconnections.com/supplier-quality, any specification or drawing or as specified on this Order, or if not specified, the best commercially accepted practice shall be used, which shall be consistent with Law.</p> | <p>19. PAKOWANIE, ZABEZPIECZANIE I ZNAKOWANIE. Pakowanie, zabezpieczanie i znakowanie będzie dokonywane zgodnie z procedurą Zamawiającego dotyczącą dostawców „EM-SRC-0005 - Wymogi dotyczące Znakowania, Pakowania, Zabezpieczania i Wysyłki”, których otrzymanie Dostawca niniejszym potwierdza lub które zostały Dostawcy udostępnione w Internecie pod adresem: http://www.geenergyconnections.com/supplier-quality oraz w jakiegokolwiek specyfikacji lub na jakimkolwiek rysunku bądź w niniejszym Zamówieniu, a jeśli nie zostały podane, stosować się będzie zgodnie z Prawem najlepsze praktyki stosowane w obrocie gospodarczym.</p> |
| <p>20. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION. 20.1 <i>Governing Law.</i> This Order shall in all respects be governed by and interpreted in accordance with the substantive law of Poland, excluding its conflicts of law provisions. The parties exclude application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p> | <p>20. PRAWO WŁAŚCIWE I ROZSTRZYGANIE SPORÓW. 20.1 <i>Prawo właściwe.</i> Niniejsze Zamówienie podlega i będzie interpretowane zgodnie z polskim prawem materialnym, z wyłączeniem norm kolizyjnych nim przewidzianych. Strony wyłączają zastosowanie Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach w międzynarodowej sprzedaży towarów.</p> |
| <p>20.2 <i>Dispute Resolution.</i> If Supplier and Buyer have a Dispute such Dispute shall be finally settled under the Rules of Arbitration and Conciliation of the ICC (the "ICC Rules") by one or three arbitrators appointed in accordance with such ICC Rules. The place for arbitration shall be Warszawa, Poland and proceedings shall be conducted in Polish. The award shall be final and binding on both Buyer and Supplier, and the parties hereby waive the right of appeal to any court for amendment or modification of the arbitrators' award.</p> | <p>20.2 <i>Rozstrzygnięcie sporów.</i> Jeśli Dostawca i Zamawiający znajdą się w sporze, Spór taki zostanie ostatecznie rozstrzygnięty zgodnie z Regulaminem Postępowania Arbitrażowego i Pojedynczego ICC („Regulamin ICC”) przez jednego lub trzech arbitrow powołanych zgodnie z Regulaminem ICC. Miejscom postępowania arbitrażowego będzie Warszawa, Polska, a postępowanie prowadzone będzie w języku polskim. Wyrok sądu arbitrażowego będzie ostateczny i wiążący dla Zamawiającego i Dostawcy, a strony niniejszym zrzekają się prawa do odwołania się do jakiegokolwiek sądu w celu zmiany lub modyfikacji wyroku sądu arbitrażowego.</p> |
| <p>21. ELECTRONIC COMMERCE. Supplier agrees to participate in Buyer's current and future electronic commerce applications and initiatives. For purposes of this Order, each electronic message sent between the parties within such applications or initiatives shall be deemed: (a) "written" and a "writing"; (b) "signed" (in the manner below); and (c) an original business record when printed from electronic files or records established and maintained in the normal course of business. The parties expressly waive any right to object to the validity, effectiveness or enforceability of any such electronic message on the ground that a "statute of frauds" or any other Law or rule of evidence requires written, signed agreements. Any such electronic documents may be introduced as evidence in any</p> | <p>21. HANDEL ELEKTRONICZNY. Dostawca zobowiązuje się uczestniczyć w aktualnych i przyszłych aplikacjach i inicjatywach Zamawiającego w zakresie handlu elektronicznego. W rozumieniu niniejszego Zamówienia każda wiadomość elektroniczna przesłana pomiędzy stronami w ramach takich aplikacji lub inicjatyw będzie uważana za: (a) „pisemną” i „sporządzoną na piśmie”; (b) „podpisaną” (w sposób określony poniżej); i (c) stanowiącą – po wydrukowaniu plików lub zapisów elektronicznych, utworzonych i prowadzonych w ramach zwykłej działalności – oryginalną dokumentację handlową. Strony wyraźnie zrzekają się wszelkich praw do kwestionowania ważności, skuteczności lub egzekwowalności takiej wiadomości elektronicznej podnosząc, że „przepisy dotyczące oszustw”,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>proceedings between the parties as business records as if originated and maintained in paper form. Neither party shall object to the admissibility of any such electronic document for any reason. By placing a name or other identifier on any such electronic message, the party doing so intends to sign the message with his/her signature attributed to the message content. The effect of each such message shall be determined by the electronic message content and by Polish law, excluding any such Law requiring signed agreements or otherwise in conflict with this Section.</p> | <p>jakiegokolwiek inne Prawo lub zasady postępowania dowodowego wymagają zawarcia umów na piśmie. Wszelkie takie dokumenty w formie elektronicznej mogą być przedstawiane jako dowód we wszelkich postępowaniach pomiędzy stronami będąc traktowane jako dokumentacja handlowa, tak jakby powstały i były archiwizowane w formie papierowej. Żadna ze stron nie będzie kwestionować, bez względu na przywoływaną podstawę, dopuszczalności dokumentu w formie elektronicznej. Opatrując taką wiadomość elektroniczną imieniem i nazwiskiem lub innym identyfikatorem, strona wyraża zamiar opatrzenia takiej wiadomości podpisem związanym z treścią wiadomości. Skutek każdej takiej wiadomości będzie określony treścią wiadomości elektronicznej i prawem polskim, z wyłączeniem Prawa wymagającego podpisywania umów lub w inny sposób sprzecznego z niniejszym paragrafem.</p> |
| <p>22. INDEPENDENT CONTRACTORS/ADDITIONAL SERVICE RELATED PROVISIONS.</p> <p>22.1 <i>Independent Contractor.</i> The relationship of Buyer and Supplier is that of independent contractors. Nothing in this Order shall be interpreted or construed as creating or establishing the relationship of employer and employee between Buyer and Supplier or Supplier Personnel. Buyer has no right to control directly or indirectly the terms and conditions of the employment of Supplier Personnel.</p> | <p>22. NIEZALEŻNY STATUS STRON/DODATKOWE POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE USŁUG.</p> <p>22.1 <i>Niezależny status stron.</i> Stosunki pomiędzy Zamawiającym a Dostawcą są stosunkami pomiędzy niezależnymi kontrahentami. Żadne postanowienia niniejszego Zamówienia nie będą interpretowane jako nawiązanie lub ustanowienie pomiędzy Zamawiającym a Dostawcą lub Personelem Dostawcy relacji pracodawca – pracownik. Zamawiający nie jest uprawniony do bezpośredniego ani pośredniego kontrolowania warunków zatrudnienia Personelu Dostawcy.</p> |
| <p>22.2 <i>Background Checks.</i> To the extent permissible by Law and after securing appropriate written authorization from Supplier Personnel, Supplier shall, through the utilization of an authorized background checking agency, perform background checks pursuant to the <i>GE Background Checking Guidelines</i> located at http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm prior to (a) stationing any Supplier Personnel to perform services at any Buyer location, facility or work site (each a “Buyer Site”) (for clarity, “stationing” shall not include periodic attendance or visits to a Buyer Site); (b) granting Supplier Personnel access to Buyer networks; (c) assigning Supplier Personnel to duties that are directly related to the safe operation or security of a Buyer Site, which, if not performed properly, could cause a serious environmental, health or safety hazard; or (d) assigning Supplier Personnel to a Buyer Site that is designated in its entirety as “security sensitive,” even though the work responsibilities, if performed in another context, would not be security sensitive.</p> | <p>22.2 <i>Weryfikacja danych.</i> W zakresie dopuszczalnym Prawem i po uzyskaniu stosownej pisemnej zgody Personelu Dostawcy, Dostawca, za pośrednictwem upoważnionej do tego agencji zajmującej się weryfikacją danych, dokona weryfikacji danych zgodnie z <i>Wytocznymi GE dotyczącymi Weryfikacji Danych</i>, dostępnymi pod adresem http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm przed (a) zaangażowaniem jakiegokolwiek członków Personelu Dostawcy do wykonywania usług w jakiegokolwiek lokalizacji, zakładzie lub na placu budowy Zamawiającego (przy czym każde takie miejsce określane jest mianem „Zakładu Zamawiającego”) (celem uniknięcia wątpliwości, „zaangażowanie” nie obejmuje przypadków okresowej obecności ani wizyt w Zakładzie Zamawiającego); (b) zapewnieniem Personelowi Dostawcy dostępu do sieci Zamawiającego; (c) przydzieleniem Personelowi Dostawcy obowiązków związanych bezpośrednio z bezpiecznym działaniem lub bezpieczeństwem Zakładu Zamawiającego, które, jeśli nie są prawidłowo wykonywane, mogą spowodować poważne zagrożenie dla środowiska, zdrowia lub bezpieczeństwa; lub (d) przydzieleniem Personelu Dostawcy do Zakładu Zamawiającego traktowanego jako „newralgiczny pod względem bezpieczeństwa”, nawet jeśli zadania służbowe, wykonywane w innym kontekście, nie byłyby newralgiczne pod względem bezpieczeństwa.</p> |
| <p>23. CYBERSECURITY FOR GOODS WITH EXECUTABLE BINARY CODE. Supplier agrees that all goods supplied under this Order that include executable binary code shall comply with the <i>Product Cybersecurity Appendix</i> located at http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm.</p> | <p>23. BEZPIECZEŃSTWO W CYBERPRZESTRZENI DOTYCZĄCE TOWARÓW Z WYKONYWALNYM KODEM BINARNYM. Dostawca zobowiązuje się, że wszelkie towary dostarczone na podstawie niniejszego Zamówienia, które zawierają wykonalny kod binarny, będą zgodne z <i>Załącznikiem dotyczącym bezpieczeństwa produktów w cyberprzestrzeni</i>, dostępnym na stronie http://www.gesupplier.com/html/GEpolicies.htm.</p> |
| <p>24. MISCELLANEOUS. This Order, with documents as are expressly incorporated by reference, is intended as a complete, exclusive and final expression of the parties’ agreement with respect to the subject matter herein and supersedes any prior or contemporaneous agreements, whether written or oral, between the parties. Supplier confirms and warrants that it is acquainted with the contents, including information, documents, directions, instructions, guidelines, etc. provided in English through the Internet links specified herein. Moreover, Supplier irrevocably accepts the above-mentioned contents, which may be amended from time to time, and obliges itself to be compliant therewith. No course of prior dealings and no usage of the trade shall be relevant to determine the meaning of this Order even though the accepting or acquiescing party has knowledge of the performance and opportunity for objection. No claim or right arising out of a breach of this Order can be discharged in whole or in part by a waiver or renunciation unless supported by consideration and made in writing signed by the aggrieved party. Either party’s failure to enforce any provision hereof shall not be construed to be a waiver of such</p> | <p>24. POSTANOWIENIA KOŃCOWE. Niniejsze Zamówienie, wraz z dokumentami wyraźnie do niego włączonymi na zasadzie odniesienia, stanowi kompletne, wyłączne i ostateczne odzwierciedlenie ustaleń stron w przedmiocie niniejszego Zamówienia i zastępuje wszelkie wcześniejsze lub równoległe istniejące porozumienia pomiędzy stronami, zarówno pisemne, jak i ustne. Dostawca potwierdza i gwarantuje, że zapoznał się z treścią, w tym informacjami, dokumentami, wskazówkami, instrukcjami, wytycznymi, itp. sporządzonymi w języku angielskim dostępnymi za pośrednictwem linków internetowych zawartych w niniejszym dokumencie. Ponadto, Dostawca nieodwołalnie akceptuje wyżej wymienioną treść, która może ulegać zmianom, oraz zobowiązuje się jej przestrzegać. Przy ustalaniu treści niniejszego Zamówienia nie będą uwzględniane sposoby realizacji poprzednich transakcji ani praktyki businessowe, nawet gdyby strona, która je przyjmuje lub akceptuje, posiadała wiedzę w zakresie jego skutków i miała możliwość zgłoszenia zastrzeżenia. Żadne roszczenie ani prawo wynikające z naruszenia niniejszego Zamówienia nie może zostać w</p> |

provision or the right of such party thereafter to enforce each and every such provision. Buyer's rights and remedies in this Order are in addition to any other rights and remedies provided by Law, contract or equity, and Buyer may exercise all such rights and remedies singularly, alternatively, successively or concurrently. Section headings are for convenience and shall not be given effect in interpretation of this Order. The term "including" shall mean and be construed as "including, but not limited to" or "including, without limitation", unless expressly stated to the contrary. The invalidity, in whole or in part, of any section or paragraph of this Order shall not affect the remainder of such section or paragraph or any other section or paragraph, which shall continue in full force and effect. Further, the parties agree to give any such section or paragraph deemed invalid, in whole or in part, a lawful interpretation that most closely reflects the original intention of Buyer and Supplier. All provisions or obligations contained in this Order, which by their nature or effect are required or intended to be observed, kept or performed after termination or expiration of this Order shall survive and remain binding upon and for the benefit of the parties, their successors (including without limitation successors by merger) and permitted assigns, including Sections 2.3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 21 and 24. These terms of purchase are made in English and Polish language versions. In the case of any discrepancy between them English version prevails.

całości ani częściowo zaspokojone poprzez zrzeczenie się, chyba że takie zrzeczenie nastąpi za wynagrodzeniem na podstawie pisemnego oświadczenia złożonego przez stronę poszkodowaną. Niedochodzenie przez którąkolwiek ze stron wykonania jakiegokolwiek postanowienia niniejszego Zamówienia nie będzie traktowane jako zrzeczenie się takiego postanowienia ani późniejszego prawa danej strony do dochodzenia wykonania takiego postanowienia. Prawa i środki prawne Zamawiającego wynikające z niniejszego Zamówienia przysługują mu niezależnie od wszelkich innych praw i środków prawnych przewidzianych Prawem, umową bądź przysługujących mu na zasadzie słuszności, a Zamawiający może wykonywać wszelkie takie prawa i środki prawne indywidualnie, alternatywnie, kolejno lub równocześnie. Nagłówki poszczególnych paragrafów służą jedynie ułatwieniu posługiwania się niniejszym Zamówieniem i nie będą uwzględniane przy jego interpretacji. Termin „w tym” oznacza i będzie interpretowany jako „w tym między innymi” lub „w tym, bez ograniczeń”, o ile niniejsze Zamówienie nie stanowi wyraźnie inaczej. Całkowita lub częściowa nieważność jakiegokolwiek paragrafu lub punktu niniejszego Zamówienia pozostanie bez wpływu na pozostałą część takiego paragrafu lub punktu i na inne paragrafy lub punkty, które pozostaną wiążące dla stron. Ponadto strony zobowiązują się zastosować w odniesieniu do paragrafu lub punktu, uznanemu za całkowicie lub częściowo nieważny, zgodną z prawem wykładnię, w sposób najwierniejszy odzwierciedlającą oryginalną intencję Zamawiającego i Dostawcy. Wszelkie postanowienia i obowiązki zawarte w niniejszym Zamówieniu, które ze względu na swoją naturę lub skutek muszą lub mają być przestrzegane, utrzymane lub wykonywane po rozwiązaniu lub ustaniu obowiązywania niniejszego Zamówienia, pozostaną w mocy oraz będą wiążące dla stron, ich następców (w tym m.in. następców powstałych w wyniku połączenia) i zaakceptowanych cesjonariuszy, powyższe dotyczy w szczególności postanowień paragrafów 2.3, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 21 i 24. Niniejsze ogólne warunki zakupu zostały sporządzone w angielskiej i polskiej wersji językowej. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy nimi rozstrzygać będzie treść wersji angielskiej.